

Livret

Simon  
Boccanegra

Giuseppe Verdi

Libretto

# Simon Boccanegra

**Giuseppe Verdi**

MÉLODRAME EN UN PROLOGUE ET TROIS ACTES

Livret de Francesco Maria Piave et Arrigo Boito

Musique de Giuseppe Verdi

Première représentation à la Fenice de Venise le 12 mars 1857

Première représentation de la version révisée à la Scala de Milan  
le 24 mars 1881

-

PERSONNAGES

PROLOGUE

**Simon Boccanegra, corsaire au service de la République de Gênes**  
baryton

**Jacopo Fiesco, noble génois** basse

**Paolo Albiani, fileur d'or génois** baryton

**Pietro, homme du peuple de Gênes** basse

**Marins, gens du peuple, domestiques de Fiesco, etc.**

DRAME (25 ans plus tard)

**Simon Boccanegra, premier doge de Gênes** baryton

**Maria Boccanegra, sa fille, connue sous le nom d'Amelia Grimaldi**  
soprano

**Jacopo Fiesco, connu sous le nom d'Andrea** basse

**Gabriele Adorno, gentilhomme génois** ténor

**Paolo Albiani, courtisan, favori du doge** baryton

**Pietro, autre courtisan** basse

**Un capitaine des arbalétriers** ténor

**Une servante d'Amelia** mezzo-soprano

**Soldats, marins, gens du peuple, sénateurs, cour du doge, etc.**

L'action se passe à Gênes et dans ses environs, vers le milieu  
du xiv<sup>e</sup> siècle.

# Prologo

*Una piazza di Genova.*

*Nel fondo la chiesa di San Lorenzo. A destra il palazzo dei Fieschi con gran balcone: nel muro di fianco al balcone è un'immagine, davanti a cui arde un lanterino; a sinistra altre case. Varie strade conducono alla piazza. È notte.*

## SCENA I

*Paolo e Pietro in iscena, continuando un discorso.*

### PAOLO

Che dicesti?... all'onor di primo abate Lorenzin, l'usuriere?...

### PIETRO

Altro proponi  
Di lui più degno!

### PAOLO

Il prode che da' nostri  
Mari cacciava l'african pirata,  
E al ligure vessillo  
Rese l'antica nominanza altera.

### PIETRO

Intesi... e il premio?...

### PAOLO

Oro, possanza, onore.

### PIETRO

Vendo a tal prezzo il popolar favore.  
*(Si dan la mano; Pietro parte.)*

## SCENA II

### PAOLO *(solo)*

Aborriti patrizi,  
Alle cime ove alberga il vostro orgoglio,  
Disprezzato plebeo, salire io voglio.

## SCENA III

*Detto e Simone che entra frettoloso.*

### SIMONE

Un amplesso... Che avvenne?  
Da Savona perché qui m'appellasti?

### PAOLO *(misteriosamente)*

All'alba eletto  
Esser vuoi nuovo abate?

### SIMONE

Io?... no.

### PAOLO

Ti tenta  
Ducal corona?

### SIMONE

Vaneggi?

### PAOLO

E Maria?

# Prologue

*Une place à Gênes.*

*Au fond, l'église San Lorenzo. À droite, le palais des Fieschi avec un grand balcon; sur le mur, à côté du balcon, une image pieuse devant laquelle brûle une lanterne; à gauche, d'autres maisons. Plusieurs rues conduisent à la place. Il fait nuit.*

## SCÈNE I

*Paolo et Pietro entrent en scène, continuant une conversation en cours.*

### PAOLO

Qu'as-tu dit? L'usurier Lorenzino élevé au rang de premier abbé1?

### PIETRO

Propose donc quelqu'un  
qui en soit plus digne!

### PAOLO

Le preux qui a chassé  
le pirate africain de nos mers,  
et qui a su rendre sa fière renommée d'autrefois  
à la flotte ligurienne.

### PIETRO

Je comprends... et qu'y gagnerai-je?

### PAOLO

Or, puissance, honneur.

### PIETRO

Pour ce prix, je te vends la faveur du peuple.  
*(Ils se donnent la main; Pietro sort.)*

## SCÈNE 2

### PAOLO *(seul)*

Patriciens que je hais,  
je veux, moi, plébéien que vous méprisez,  
m'élever jusqu'aux cimes où niche votre orgueil.

## SCÈNE 3

*Paolo et Simon, qui entre en hâte.*

### SIMON

Tu m'embrasses... Que se passe-t-il?  
Pourquoi m'as-tu fait revenir de Savone?

### PAOLO *(mystérieux)*

Veux-tu, à l'aube,  
être le nouvel abbé?

### SIMON

Moi? Non.

### PAOLO

La couronne ducale  
ne te tente pas?

### SIMON

Tu as perdu la tête?

### PAOLO

Et Maria?

1. L'Abbé du peuple était un magistrat de la République de Gênes. Issu du peuple, il en défendait les intérêts.

**SIMONE**

O vittima innocente  
Del funesto amor mio!... Dimmi, di lei  
Che sai? Le favellasti?...

**PAOLO** (*additando il palazzo Fieschi*)

Prigioniera  
Geme in quella magjon...

**SIMONE**

Maria!

**PAOLO**

Negarla  
Al Doge chi potria?

**SIMONE**

Misera!

**PAOLO**

Assenti!

**SIMONE**

Paolo...

**PAOLO**

Tutto disposi... e sol ti chiedo  
Parte ai perigli e alla possanza...

**SIMONE**

Sia...

**PAOLO**

In vita e in morte?...

**SIMONE**

Sia.

**PAOLO**

S'appressa alcun... T'ascondi...  
Per poco ancor, mistero ti circonda.  
(*Simone s'allontana, Paolo si trae in disparte presso  
il palazzo dei Fieschi*)

**SCENA IV**

*Paolo, Pietro, marinari e artigiani.*

**PIETRO**

All'alba tutti qui verrete?

**CORO**

Tutti.

**PIETRO**

Niun pei patrizi?...

**CORO**

Niuno.  
A Lorenzino tutti il voto darem.

**PIETRO**

Venduto è a' Fieschi.

**CORO**

Dunque chi fia l'eletto?

**PIETRO**

Un prode.

**CORO**

Si.

**PIETRO**

Un popolan...

**SIMON**

Oh, innocente victime  
de mon funeste amour! Dis-moi,  
que sais-tu d'elle? Tu as pu lui parler?

**PAOLO** (*désignant le palais des Fieschi*)

Elle pleure,  
prisonnière dans cette maison.

**SIMON**

Maria!

**PAOLO**

Qui pourrait  
la refuser au doge?

**SIMON**

Misère!

**PAOLO**

Es-tu d'accord?

**SIMON**

Paolo...

**PAOLO**

Tout est prévu... Je ne te demande que  
de partager les risques et la puissance.

**SIMON**

Soit...

**PAOLO**

À la vie, à la mort?

**SIMON**

Qu'il en soit ainsi.

**PAOLO**

Quelqu'un s'approche... Cache-toi...  
Il faut garder ta présence secrète encore un peu.  
(*Simon s'éloigne. Paolo se retire à l'écart,  
près du palais des Fieschi.*)

**SCÈNE 4**

*Paolo, Pietro, marins, artisans.*

**PIETRO**

Vous viendrez tous ici à l'aube?

**CHŒUR**

Tous.

**PIETRO**

Pas un d'entre vous n'est pour les patriciens?

**CHŒUR**

Personne. Nous voterons tous  
pour Lorenzino.

**PIETRO**

Il est le valet des Fieschi.

**CHŒUR**

Qui donc faut-il élire?

**PIETRO**

Un homme valeureux.

**CHŒUR**

Oui.

**PIETRO**

Un homme du peuple...

**CORO**

Ben dici... ma fra i nostri  
Sai l'uom?

**PIETRO**

Si.

**CORO**

E chi?... Risuoni il nome suo!...

**PAOLO** (*avanzandosi*)

Simone Boccanegra.

**CORO**

Il Corsar?

**PAOLO**

Si... il Corsaro all'alto scranno...

**CORO**

E qui?

**PAOLO**

Verrà.

**CORO**

E i Fieschi?

**PAOLO**

Taceranno.

*(Chiama tutti intorno a sé; quindi, indicando il palazzo de' Fieschi, dice loro con mistero.)*

L'atra magion vedete?... de' Fieschi è l'empio ostello,

Una beltà infelice geme sepolta in quello;

Sono i lamenti suoi la sola voce umana

Che risuonar s'ascolta nell'ampia tomba arcana.

**CORO**

Già volgono più lune, che la gentil sembianza

Non allegrò i veroni della romita stanza;

Passando ogni pietoso invan mirar desia

La bella prigioniera, la misera Maria.

**PAOLO**

Si schiudon quelle porte solo al patrizio altero,

Che ad arte si ravvolge ne l'ombra del mistero...

Ma vedi in notte cupa per le deserte sale

Errar sinistra vampa, qual d'anima infernale.

**CORO**

Par l'antro de' fantasimi!... O qual terror!...

**PAOLO**

Guardate,

*(Si vede il riverbero d'un lumen nel palazzo dei Fieschi.)*

La fatal vampa appare...

**CORO**

Oh ciel!...

**PAOLO**

V'allontanate.

Si caccino i demoni col segno della croce...

All'alba...

**CORO**

Qui.

**PIETRO**

Simon.

**CORO**

Simone ad una voce.

*(Partono.)*

**CHCEUR**

Bien dit... mais en vois-tu  
un parmi les nôtres?

**PIETRO**

Oui.

**CHCEUR**

Qui est-ce... Son nom?...

**PAOLO** (*s'avancant*)

Simon Boccanegra.

**CHCEUR**

Le corsaire?

**PAOLO**

Oui... Le trône au corsaire...

**CHCEUR**

Il est ici?

**PAOLO**

Il viendra.

**CHCEUR**

Et les Fieschi?

**PAOLO**

Il se tairont.

*(Il fait signe à tous de s'approcher de lui;*

*puis, désignant le palais des Fieschi, il dit,*

*d'un ton chargé de mystère.)*

Voyez-vous cette sombre demeure?... c'est le triste

hôtel des Fieschi, une beauté explorée gémit, cloîtrée

ici; ses plaintes sont la seule voix humaine que l'on

entende résonner dans ce vaste tombeau mystérieux.

**CHCEUR**

Voici déjà trois lunes que son beau visage n'est pas

apparu au balcon de la chambre où elle vit solitaire;

c'est en vain que les passants apitoyés espèrent

apercevoir la belle prisonnière, la belle Maria.

**PAOLO**

Ces portes s'ouvrent seulement pour le fier patricien  
qui s'entoure à dessein de l'ombre du mystère.

Mais voyez dans la nuit profonde errer par les pièces  
désertes cette sinistre lueur, telle une âme de l'enfer.

**CHCEUR**

On dirait l'antre des esprits!... Oh, quelle horreur!...

**PAOLO**

Regardez.

*(Dans le palais des Fieschi, on voit le reflet*

*d'une lumière.)*

Voici la funeste flamme...

**CHCEUR**

Oh ciel!...

**PAOLO**

Eloignez-vous.

Chassons les démons par le signe de la croix...

À l'aube...

**CHCEUR**

Ici.

**PAOLO**

Simon.

**CHCEUR**

Simon, d'une seule voix.

*(Ils sortent.)*

## SCENA V

*Fiesco esce dal palazzo.*

**FIESCO** (*rivolto al palazzo*)

A te l'estremo addio, palagio altero,  
Freddo sepolcro dell'angiolo mio!...  
Né a proteggerti io valsi!...  
Oh maledetto!... O vile seduttore!  
(*volgendosi all'immagine*)  
E tu, Vergin, soffristi  
Rapita a lei la verginal corona?...  
Ma che dissì!... deliro!... ah mi perdona!  
Il lacerato spirito  
Del mesto genitore  
Era serbato a strazio  
D'infamia e di dolore.  
Il serto a lei de' martiri  
Pietoso il cielo diè...  
Resa al fulgor degli angeli,  
Prega, Maria, per me.  
(*S'odono lamenti dall'interno del palazzo.*)

**DONNE**

È morta!... È morta!... a lei s'apron le sfere!...  
Mai più!... mai più non la vedremo in terra!...

**UOMINI**

Miserere!... miserere!...  
(*Varie persone escono dal palazzo, e traversando mestamente la piazza, s'allontanano.*)

## SCENA VI

*Detto e Simone che ritorna in scena esultante.*

**SIMONE**

Suona ogni labbro il mio nome.  
O Maria,  
Forse in breve potrai  
Dirmi tuo sposo!...  
(*scorge Fiesco*)  
Alcun veggio!... chi fia?

**FIESCO**

Simon?...

**SIMONE**

Tu!

**FIESCO**

Qual cieco fato  
A oltraggiarmi ti traea?...  
Sul tuo capo io qui chiedea  
L'ira vindice del ciel.

**SIMONE**

Padre mio, pietade imploro  
Supplichevole a' tuoi piedi.  
Il perdono a me concedi...

**FIESCO**

Tardi è omai.

**SIMONE**

Non sii crudel.  
Sublimarmi a lei sperai  
Sopra l'ali della gloria,  
Strappai serti alla vittoria  
Per l'altare dell'amor!

## SCÈNE 5

*Fiesco sort du palais.*

**FIESCO** (*vers le palais*)

Adieu pour toujours, fier palais,  
froide tombe de mon petit ange!...  
Je n'ai pas su te protéger!...  
Oh, maudit homme!... Oh, vil séducteur!  
(*se tournant vers l'image sainte*)  
Et toi, Sainte Vierge, tu as pu souffrir  
que lui soit ravie sa couronne virginal?  
Mais que dis-je?... Je délire!... Ah, pardonne-moi!  
L'âme déchirée  
du malheureux père  
était vouée à la torture  
de l'infamie et de la douleur.  
Le ciel a eu pitié d'elle  
et lui a accordé la couronne des martyres...  
Toi qui vis aujourd'hui dans la splendeur des anges,  
prie pour moi, Maria, prie pour moi.  
(*On entend des lamentations à l'intérieur du palais.*)

**VOIX DE FEMMES**

Elle est morte!... Elle est morte!... Les sphères  
célestes s'ouvrent pour elle!... Jamais plus!...  
Jamais plus nous ne la verrons sur cette terre!...

**VOIX D'HOMMES**

Miserere!... Miserere!...  
(*Plusieurs personnes sortent du palais et, traversant lentement la place, s'éloignent.*)

## SCÈNE 6

*Fiesco et Simon, qui revient exultant.*

**SIMON**

Mon nom est sur toutes les lèvres.  
Oh, Maria,  
peut-être pourras-tu bientôt  
m'appeler ton époux!...  
(*Il aperçoit Fiesco.*)  
Il y a quelqu'un!... Qui est-ce?

**FIESCO**

Simon?

**SIMON**

Toi!

**FIESCO**

Quel aveugle destinée  
t'amène ici pour m'outrager encore?  
J'implorais légitimement du ciel  
que tombe sur ta tête sa colère vengeresse.

**SIMON**

Père, j'implore ta pitié,  
je te supplie à genoux...  
Accorde-moi ton pardon...

**FIESCO**

Il est trop tard.

**SIMON**

Ne sois pas cruel.  
J'espérais m'élever jusqu'à elle  
sur l'aile de la gloire,  
j'ai arraché des couronnes à la victoire  
pour fleurir l'autel de l'amour!

**FIESCO** (*freddamente*)  
Io fea plauso al tuo valore,  
Ma le offese non perdono...  
Te vedessi asceso in trono...

**SIMONE**

Taci...

**FIESCO**

Segno all'odio mio  
E all'anatema di Dio  
È di Fiesco l'offensor.

**SIMONE**

Pace...

**FIESCO**

No, pace non fora  
Se pria l'un di noi non mora.

**SIMONE**

Vuoi col sangue mio placarti?  
(*Gli presenta il petto.*)  
Qui ferisci...

**FIESCO** (*ritraendosi con orgoglio*)

Assassinarti?...

**SIMONE**

Si, m'uccidi, e almen sepolta  
Fia con me tant'ira...

**FIESCO**

Ascolta:  
Se concedermi vorrai  
L'innocente sventurata  
Che nascea d'impuro amor,  
Io, che ancor non la mirai,  
Giuro renderla beata,  
E tu avrai perdono allor.

**SIMONE**

Non poss'io.

**FIESCO**

Perché?

**SIMONE**

Rubella  
Sorte lei rapi...

**FIESCO**

Favella.

**SIMONE**

Del mar sul lido tra gente ostile  
Crescea nell'ombra quella gentile;  
Crescea lontana dagli occhi miei,  
Vegliava annosa donna su lei.  
Di là una notte varcando, solo  
Dalla mia nave scesi a quel suolo.  
Corsi alla casa... n'era la porta  
Serrata, muta!

**FIESCO**

La donna?

**SIMONE**

Morta.

**FIESCO**

E la tua figlia?...

**FIESCO** (*froidement*)

J'admire ton courage,  
mais je ne pardonne pas tes offenses...  
Même si je te voyais élevé jusqu'au trône...

**SIMON**

Tais-toi!

**FIESCO**

L'offenseur de Fiesco  
est voué à sa haine  
et à l'anathème de Dieu.

**SIMON**

Paix...

**FIESCO**

Non, il ne saurait y avoir de paix  
avant que l'un de nous ne meure.

**SIMON**

Mon sang pourrait-il t'apaiser?  
(*Il lui présente sa poitrine.*)  
Frappe ici!

**FIESCO** (*se reculant avec orgueil*)

T'assassiner?

**SIMON**

Oui, tue-moi, et qu'au moins toute cette colère  
disparaisse avec moi dans la tombe.

**FIESCO**

Écoute :  
si tu acceptes de me rendre  
la malheureuse innocente  
née d'un amour indigne,  
moi, qui ne l'ai encore jamais vue,  
je jure de la rendre heureuse  
et alors, tu auras mon pardon.

**SIMON**

Je ne peux pas.

**FIESCO**

Pourquoi?

**SIMON**

Un sort contraire  
me l'a enlevée...

**FIESCO**

Parle.

**SIMON**

Sur le rivage, parmi des gens hostiles,  
grandissait en secret cette belle enfant ;  
elle grandissait loin de mes yeux,  
une vieille femme veillait sur elle.  
Une nuit, mon navire approcha de la côte,  
je descendis, seul, sur la terre ferme.  
Je courus à la maison... la porte  
était fermée, la maison silencieuse!

**FIESCO**

La femme?

**SIMON**

Morte.

**FIESCO**

Et ta fille?...

**SIMONE**

Misera, trista,  
Tre giorni pianse, tre giorni errò;  
Scomparve poscia, né fu più vista,  
D'allora indarno cercata io l'ho.

**FIESCO**

Se il mio desir compir non puoi,  
Pace non puote esser tra noi!  
Addio, Simone...  
*(Gli volge le spalle.)*

**SIMONE**

Coll'amor mio  
Saprò placarti.

**FIESCO** *(freddo senza guardarlo)*

No.

**SIMONE**

M'odi.

**FIESCO**

Addio.  
*(S'allontana, poi si arresta in disparte ad osservare.)*

**SIMONE**

Oh de' Fieschi implacata, orrida razza!  
E tra cotesti rettili nascea  
Quella pùra beltà?... Vederla io voglio...  
Coraggio!  
*(Va alla porta del palazzo e batte tre colpi.)*  
Muta è la magion de' Fieschi?  
Dischiuse son le porte!...  
Quale mistero!... entriam.  
*(Entra nel palazzo.)*

**FIESCO**

T'inoltra e stringi  
Gelida salma.

**SIMONE** *(comparso sul balcone)*

Nessuno!... qui sempre  
Silenzio e tenebra!...  
*(Stacca il lanternino della Immagine, ed entra;  
s'ode un grido poco dopo.)*  
Maria!... Maria!

**FIESCO**

L'ora suonò del tuo castigo...

**SIMONE** *(esce dal palazzo atterrito)*

È sogno!...  
Sì; spaventoso, atroce sogno il mio!

**VOCI** *(da lontano)*

Boccanegra!...

**SIMONE**

Quai voci!

**VOCI** *(più vicine)*

Boccanegra!

**SIMONE**

Eco d'inferno è questo!...

**SIMON**

Triste et malheureuse, elle pleura  
et erra pendant trois jours;  
puis elle disparut, personne ne la revit.  
Depuis lors, je l'ai cherchée en vain.

**FIESCO**

Si tu ne peux accéder à mon desir,  
il ne saurait y avoir de paix entre nous!  
Adieu, Simon...  
*(Il se détourne.)*

**SIMON**

Mon amour aura raison  
de ton ressentiment.

**FIESCO** *(froidelement, sans le regarder)*

Non.

**SIMON**

Écoute-moi.

**FIESCO**

Adieu.  
*(Il s'éloigne, mais s'arrête à l'écart pour observer.)*

**SIMON**

Oh, race affreuse et implacable!  
Comment dans ce nid de serpents a pu naître  
cette pure beauté?... Je veux la voir...  
Courage!  
*(Il va jusqu'à la porte du palais et frappe trois coups.)*  
Personne ne répond?  
Les portes sont ouvertes!...  
C'est étrange!... Entrons.  
*(Il entre dans le palais.)*

**FIESCO**

Entre donc  
et étreins cette froide dépouille.

**SIMON** *(apparaissant sur le balcon)*

Personne!... Tout ici  
est silence et ténèbres!...  
*(Il détache la lanterne du mur et entre; peu après,  
on entend un cri.)*  
Maria! Maria!

**FIESCO**

L'heure de ton châtimeut a sonné...

**SIMON** *(sortant du palais, horrifié)*

C'est un cauchemar!  
Oui, un atroce, un épouvantable cauchemar!

**VOIX** *(dans le lointain)*

Boccanegra!

**SIMON**

Ces voix!

**VOIX** *(se rapprochant)*

Boccanegra!

**SIMON**

C'est un écho de l'enfer!

## SCENA VII

*Detti, Paolo, Pietro, Marinai, Popolo d'ambo i sessi con fiaccole accese.*

### PAOLO E PIETRO

Doge il popol t'acclama!

### SIMONE

Via fantasmi!

### PAOLO E PIETRO

Che di' tu?...

### SIMONE

Paolo!... Ah!... una tomba...

### PAOLO

Un trono!...

### FIESCO

*(Doge Simon... m'arde l'inferno in petto!...)*

### CORO

Viva Simon, del popolo l'eletto!!!

*(S'alzano le fiaccole, le campane suonano a stormo... tamburi, ecc., ed alle grida Viva Simone cala il sipario.)*

## SCÈNE 7

*Les mêmes, Paolo, Pietro, marins, hommes et femmes du peuple, portant des flambeaux.*

### PAOLO ET PIETRO

Doge, le peuple t'acclame!

### SIMON

Arrière, esprits!

### PAOLO ET PIETRO

Que dis-tu?...

### SIMON

Paolo!... Ah!... Une tombe...

### PAOLO

Un trône!

### FIESCO

*(Simon, doge? L'enfer me dévore le cœur!...)*

### CHCEUR

Vive Simon, l'élu du peuple!!!

*(Les flambeaux s'élèvent, les cloches sonnent à toute volée... Tambours, etc. Et au cri de « Vive Simon », le rideau tombe.)*

# Atto Primo

*Giardino de' Grimaldi fuori di Genova. Alla sinistra il palazzo; di fronte il mare. Spunta l'aurora.*

## SCENA I

**AMELIA** (*osservando l'orizzonte*)

Come in quest'ora bruna  
Sorrìdon gli astri e il mare!  
Come s'unisce, o luna,  
All'onda il tuo chiaror!  
Amante amplesso pare  
Di due verginei cor!  
Ma gli astri e la marina  
Che pingono alla mente  
Dell'orfana meschina?...  
La notte atra, crudel,  
Quando la pia morente  
Sciamò: ti guardi il ciel.  
O altero ostel, soggiorno  
Di stirpe ancor più altera,  
Il tetto disadorno  
Non obliai per te!...  
Solo in tua pompa austera  
Amor sorride a me.  
(*Si volge verso il mare.*)  
S'inalba il ciel, ma l'amoroso canto  
Non s'ode ancora!...  
Ei mi terge ogni dì, come l'aurora  
La rugiada dei fior, del ciglio il pianto.

**UNA VOCE** (*lontana*)

Cielo di stelle orbato,  
Di fior vedovo prato,  
È l'alma senza amor.

**AMELIA**

Ciel!... la sua voce!... È desso!...  
Ei s'avvicina!... oh gioia!...

**UNA VOCE** (*più vicina*)

Se manca il cor che t'ama,  
Non empiono tua brama  
Gemme, possanza, onor.

**AMELIA**

Ei vien!... l'amor  
M'avvampa in seno  
E spezza il freno  
L'ansante cor!

## SCENA II

*Detta e Gabriele dalla destra.*

**GABRIELE**

Anima mia!

**AMELIA**

Perché sì tardi giungi?

**GABRIELE**

Perdona, o cara... I lunghi indugi miei  
T'apprestano grandezza...

**AMELIA**

Pavento...

**GABRIELE**

Che?

# Acte I

*Le jardin des Grimaldi, aux alentours de Gênes.  
À gauche, le palais; en face, la mer. Le jour se lève.*

## SCÈNE I

**AMELIA** (*regardant vers la mer*)

Comme en cette heure nocturne  
brillent les astres et la mer!  
Comme tu unis ta clarté  
à l'onde, oh, lune!  
On dirait l'étreinte amoureuse  
de deux cœurs virginaux!  
Mais qu'évoquent donc  
les astres et la mer  
pour la malheureuse orpheline?...  
La nuit sombre et cruelle  
où la pieuse femme, mourante,  
s'écria : que le ciel te protège!  
Oh, fier palais, séjour  
d'une lignée plus altière encore,  
tu ne m'as pas fait oublier  
mon humble demeure!...  
Dans ton austère splendeur  
l'amour seul me sourit.  
(*Elle se tourne vers la mer.*)  
Le ciel s'éclaire mais le tendre chant  
ne se fait pas encore entendre!...  
Chaque jour, il sèche mes larmes  
comme l'aurore sèche la rosée des fleurs.

**UNE VOIX** (*lointaine*)

L'âme sans amour est  
comme le ciel privé d'étoiles,  
comme le pré vide de fleurs.

**AMELIA**

Ciel!... Sa voix!... C'est lui!...  
Il vient!... Oh joie!...

**UNE VOIX** (*plus proche*)

Ni l'or, ni la puissance, ni les honneurs  
ne peuvent contenter ta vie  
s'il n'y a pas aussi un cœur qui t'aime.

**AMELIA**

Il vient!... L'amour  
embrase ma poitrine  
et mon cœur haletant  
s'é élance vers lui sans retenue.

## SCÈNE 2

*Amelia et Gabriele.*

**GABRIELE**

Mon âme!

**AMELIA**

Pourquoi viens-tu si tard?

**GABRIELE**

Pardonne-moi, mon aimée... Mes longues absences  
travaillent à ton bonheur...

**AMELIA**

J'ai peur.

**GABRIELE**

De quoi?

**AMELIA**

L'arcano tuo conobbi...  
A me il sepolcro appresti,  
Il patibolo a te!...

**GABRIELE**

Che pensi?

**AMELIA**

Io amo  
Andrea qual padre, il sai;  
Pur m'atterrisce... In cupa  
Notte non vi mirai  
Sotte le tette volte errar sovente  
Pensosi, irrequieti?

**GABRIELE**

Chi?

**AMELIA**

Tu, e Andrea,  
E Lorenzino e gli altri...

**GABRIELE**

Ah taci... il vento  
Ai tiranni potria recar tai voci!  
Parlan le mura... un delator s'asconde  
Ad ogni passo...

**AMELIA**

Tu tremi?...

**GABRIELE**

I funesti.  
Fantasmi scaccia!

**AMELIA**

Fantasmi dicesti?  
Vieni a mirar la cerula  
Marina tremolante;  
Là Genova torreggia  
Sul talamo spumante;  
Là i tuoi nemici imperano,  
Vincerli indarno spero...  
Ripara i tuoi pensieri  
Al porto dell'amor.

**GABRIELE**

Angiol che dall'empireo  
Piegasti a terra l'ale,  
E come faro sfolgori  
Sul tramite mortale,  
Non ricercar dell'odio  
I funebri misteri;  
Ripara i tuoi pensieri  
Al porto dell'amor.

**AMELIA** *(passando a destra)*

Ah!

**GABRIELE**

Che mai fia?

**AMELIA**

Vedi quell'uomo?... qual ombra  
Ogni di appar.

**GABRIELE**

Forse un rival?...

**AMELIA**

Je connais ton secret...  
Tu prépares ma tombe  
et pour toi le gibet!...

**GABRIELE**

Que dis-tu?

**AMELIA**

J'aime  
Andrea comme un père, tu le sais;  
pourtant, il m'effraie... Crois-tu que  
je ne vous ai pas vus, dans la nuit profonde,  
errer, agités et inquiets,  
sous les sombres voûtes?

**GABRIELE**

Qui?

**AMELIA**

Toi, et Andrea,  
et Lorenzino, et d'autres...

**GABRIELE**

Ah, tais-toi... le vent  
pourrait porter ta voix jusqu'aux tyrans!  
Les murs parlent... Un espion se cache  
à chaque pas.

**AMELIA**

Tu trembles!...

**GABRIELE**

Chasse  
ces funestes idées!

**AMELIA**

Des idées, dis-tu?  
Regarde les flots  
d'azur tremblants;  
là, Gênes se dresse  
au-dessus de sa nuptiale couche d'écume;  
là, règnent tes ennemis,  
en vain espères-tu les vaincre...  
Viens abriter tes pensées  
dans le port de l'amour.

**GABRIELE**

Ange descendu sur la terre  
depuis l'empire céleste,  
tu es comme un phare guidant  
les pas des mortels,  
ne cherche pas à pénétrer  
les funèbres mystères de la haine.  
Viens abriter tes pensées  
dans le port de l'amour.

**AMELIA** *(regardant sur la droite)*

Ah!

**GABRIELE**

Qu'as-tu?

**AMELIA**

Vois-tu cet homme, là?... Tel une ombre,  
il suit partout mes pas.

**GABRIELE**

Peut-être un rival?

### SCENA III

*Detti, un'ancella, quindi Pietro.*

**ANCELLA** (*entrando*)

Del Doge

Un messaggier di te chiede.

**AMELIA**

S'appressi.

(*L'ancella esce.*)

**GABRIELE** (*va per uscire*)

Chi sia veder vogl'io...

**AMELIA** (*fermandolo*)

T'arresta.

**PIETRO** (*inchinandosi ad Amelia*)

Il Doge

Dalle caccie tornando di Savona

Questa magion visitar brama.

**AMELIA**

Il puote.

(*Pietro parte.*)

### SCENA IV

*Gabriele ed Amelia.*

**GABRIELE**

Il Doge qui?

**AMELIA**

Mia destra a chieder viene.

**GABRIELE**

Per chi?

**AMELIA**

Pel favorito suo. D'Andrea

Vola in cerca... T'affretta... va... prepara

Il rito nuzial...mi guida all'ara.

**AMELIA E GABRIELE**

Si, si dell'ara il giubilo

Contrasti il fato avverso,

E tutto l'universo

Io sfiderò con te.

Innamorato anelito

È del destin più forte,

Amanti oltre la morte

Sempre vivrai con me.

(*Amelia entra nel palazzo.*)

### SCENA V

*Gabriele va per uscire dalla destra e incontra Fiesco.*

**GABRIELE**

(*Propizio giunge Andrea!*)

**FIESCO**

Sì mattutino

Qui?...?

**GABRIELE**

A dirti...

**FIESCO**

Che ami Amelia.

### SCÈNE 3

*Les mêmes, une servante, puis Pietro.*

**UNE SERVANTE** (*entrant*)

Un messager du doge

demande à vous parler.

**AMELIA**

Qu'il entre.

(*La servante se retire.*)

**GABRIELE** (*sur le point de sortir*)

Je veux savoir qui il est.

**AMELIA** (*le retenant*)

Arrête.

**PIETRO** (*entre et s'incline devant Amelia*)

Le doge,

de retour d'une chasse à Savone,

demande à te rendre visite.

**AMELIA**

Il le peut.

(*Pietro sort*)

### SCÈNE 4

*Gabriele et Amelia*

**GABRIELE**

Le doge ici?

**AMELIA**

Il vient demander ma main.

**GABRIELE**

Pour qui?

**AMELIA**

Son favori. Cours chercher Andrea...

Fais vite... va... prépare

la cérémonie nuptiale... Conduis-moi à l'autel.

**AMELIA ET GABRIELE**

Oui, oui, que la joie de ces noces

s'oppose au destin adverse.

À tes côtés,

je défierai le monde entier.

Le souffle de l'amour

vaincra la destinée;

nous nous aimerons au-delà de la mort,

tu seras toujours près de moi.

(*Amelia entre dans le palais.*)

### SCÈNE 5

*Gabriele va pour sortir sur la droite et croise Fiesco.*

**GABRIELE**

(*Il tombe à point!*)

**FIESCO**

Toi ici

de si bon matin?...

**GABRIELE**

Je voulais te dire...

**FIESCO**

Que tu aimes Amelia.

**GABRIELE**

Tu che lei vegli con paterna cura  
A nostre nozze assenti?

**FIESCO**

Alto mistero  
Sulla vergine incombe.

**GABRIELE**

E qual?

**FIESCO**

Se parlo  
Forse tu più non l'amerai.

**GABRIELE**

Non teme  
Ombra d'arcani l'amor mio!  
T'ascolto.

**FIESCO**

Amelia tua d'umile stirpe nacque.

**GABRIELE**

La figlia dei Grimaldi!

**FIESCO**

No, la figlia  
Dei Grimaldi morì tra consacrate  
Vergini in Pisa. Un'orfana raccolta  
Nel chiostro il dì che fu d'Amelia estremo  
Ereditò sua cella...

**GABRIELE**

Ma come de' Grimaldi  
Anco il nome predea?...

**FIESCO**

De' fuorusciti  
Perseguiva le ricchezze il nuovo Doge;  
E la mentita Amelia alla rapace  
Man sottrarle potea.

**GABRIELE**

L'orfana adoro!

**FIESCO**

Di lei se' degno.

**GABRIELE**

A me fia dunque unita?

**FIESCO**

In terra e in ciel!

**GABRIELE**

Ah! tu mi dai la vita!

**FIESCO**

Vieni a me, ti benedico  
Nella pace di quest'ora,  
Lieto vivi e fido adora  
L'angiol tuo, la patria, il ciel!

**GABRIELE**

Eco pio del tempo antico,  
La tua voce è un casto incanto;  
Serberà ricordo santo  
De' tuoi detti il cor fedel.  
*(Squilli di trombe.)*  
Ecco il Doge. Partiam. Ch'ei non ti scorga.

**FIESCO**

Ah! presto il dì della vendetta sorga!  
*(Partono. Dalla sinistra entra Amelia con alcune damigelle.)*

**GABRIELE**

Toi qui veilles sur elle comme un père,  
consens-tu à notre union?

**FIESCO**

Un grand mystère  
plane sur cette jeune fille.

**GABRIELE**

Quel est-il?

**FIESCO**

Si je parle,  
peut-être cesseras-tu de l'aimer.

**GABRIELE**

Mon amour ne craint pas  
les ombres des secrets.  
Je t'écoute.

**FIESCO**

Ton Amelia est d'humble naissance.

**GABRIELE**

La fille des Grimaldi!

**FIESCO**

Non, la fille des Grimaldi  
est morte dans un couvent à Pise.  
Une orpheline, recueillie dans le cloître  
le jour de la mort d'Amelia,  
hérita de sa cellule.

**GABRIELE**

Mais comment  
prit-elle le nom de Grimaldi?

**FIESCO**

Le nouveau doge  
convoitait la fortune des exilés;  
la fausse Amelia pouvait la soustraire  
à ses mains rapaces.

**GABRIELE**

J'adore l'orpheline!

**FIESCO**

Tu es digne d'elle.

**GABRIELE**

Elle sera donc mienne?

**FIESCO**

Sur la terre comme au ciel!

**GABRIELE**

Ah, tu me donnes la vie!

**FIESCO**

Viens à moi, je te bénis  
dans la paix de cette instant,  
vis heureux et aime fidèlement  
cet ange qui est tien, la patrie, le ciel!

**GABRIELE**

Pieux écho des temps passés,  
ta voix est un pur enchantement;  
mon cœur gardera fidèlement  
le souvenir sacré de cet instant.  
*(On entend une sonnerie de trompette à l'extérieur.)*  
Le doge arrive. Partons. Qu'il ne te voie pas.

**FIESCO**

Ah! Le jour de la vengeance est proche!  
*(Ils sortent. Amelia entre par la droite, accompagnée de quelques jeunes filles.)*

## SCENA VI

*Doge, Paolo e seguito, poi Amelia dal palazzo.*

**DOGE**

Paolo.

**PAOLO**

Signor.

**DOGE**

Ci spronano gli eventi,  
Di qua partir convien.

**PAOLO**

Quando?

**DOGE**

Allo squillo dell'ora.  
*(Ad un cenno del Doge il corteggio s'avvia dalla destra.)*

**PAOLO** *(nell'atto di partire scorge Amelia)*

*(Oh qual beltà!)*

## SCENA VII

*Amelia e il Doge.*

**DOGE**

Favella il Doge  
Ad Amelia Grimaldi?

**AMELIA**

Così nomata sono.

**DOGE**

E gli esuli fratelli tuoi non pungo  
Desio di patria?

**AMELIA**

Possente... ma...

**DOGE**

Intendo...  
A me inchinarsi sdegnano i Grimaldi...  
Così risponde a tanto orgoglio il Doge...  
*(Le porge un foglio.)*

**AMELIA** *(leggendo)*

Che veggo!... il lor perdono?

**DOGE**

E denno a te della clemenza il dono.  
Dinne, perché in quest'eremo  
Tanta beltà chiudesti?  
Del mondo mai le fulgide  
Lusinghe non piangesti?  
Il tuo rossor mel dice...

**AMELIA**

T'inganni, io son felice...

**DOGE**

Agli anni tuoi l'amore...

**AMELIA**

Ah mi leggevi in core!  
Amo uno spirito angelico  
Che ardente mi riamava...  
Ma di me acceso, un perfido,  
L'or dei Grimaldi brama...

**DOGE**

Paolo!

## SCÈNE 6

*Le doge, Paolo, et sa suite.*

**LE DOGE**

Paolo.

**PAOLO**

Monseigneur.

**LE DOGE**

Les événements nous pressent,  
il faut quitter ces lieux.

**PAOLO**

Quand?

**LE DOGE**

Quand sonnera l'heure.  
*(Sur un signe du doge, le cortège se retire par la droite.)*

**PAOLO** *(sur le point de sortir, il aperçoit Amelia)*

*(Oh, quelle beauté!)*

## SCÈNE 7

*Amelia et le doge.*

**LE DOGE**

Le doge parle-t-il bien  
à Amelia Grimaldi?

**AMELIA**

C'est ainsi qu'on me nomme.

**LE DOGE**

Tes frères exilés n'ont-ils pas le désir  
de revoir leur patrie?

**AMELIA**

Il se peut... Mais...

**LE DOGE**

Je comprends...  
Les Grimaldi répugnent à s'incliner devant moi...  
Voici comment le doge répond à leur orgueil...  
*(Il lui tend un papier.)*

**AMELIA** *(lisant)*

Que vois-je... Leur grâce?

**LE DOGE**

C'est à toi qu'ils doivent cette clémence.  
Dis-moi, pourquoi caches-tu  
tant de beauté dans ce triste palais?  
Les splendeurs du monde  
ne te manquent-elles pas?  
Ta rougeur répond pour toi...

**AMELIA**

Tu te trompes, je suis heureuse...

**LE DOGE**

À ton âge, l'amour...

**AMELIA**

Ah, tu lis dans mon cœur!  
J'aime un homme à l'esprit pur  
qui m'aime ardemment en retour...  
Mais un être perfide me convoite  
et, avec moi, l'or des Grimaldi...

**LE DOGE**

Paolo!

**AMELIA**

Quel vil nomasti!... E poiché tanta  
 Pietà ti muove dei destini miei,  
 Vo' svelarti il segreto che mi ammanta...  
 Non sono una Grimaldi!...

**DOGE**

Oh ! ciel... chi sei?...

**AMELIA**

Orfanella il tetto umile  
 M'accogliea d'una meschina,  
 Dove presso alla marina  
 Sorge Pisa...

**DOGE**

In Pisa tu?

**AMELIA**

Grave d'anni quella pia  
 Era solo a me sostegno;  
 Io provai del ciel lo sdegno,  
 Colla tremola sua mano  
 Involata ella mi fu.  
 Pinta effigie mi porgea.  
 Le sembianze esser dicea  
 Della madre ignota a me.  
 Mi baciò, mi benedisse,  
 Levò al ciel, pregando, i rai...  
 Quante volte la chiamai  
 L'eco sol risposta diè.

**DOGE** (*tra sé*)

(Se la speme, o ciel clemente,  
 Fosse sogno!... estinto io sia  
 Ch'or sorride all'alma mia,  
 Della larva al disparir!)

**AMELIA**

Come tetro a me dolente  
 S'appressava l'avvenir!

**DOGE**

Dinne... alcun là non vedesti?...

**AMELIA**

Uom di mar noi visitava...

**DOGE**

E Giovanna si nomava  
 Lei che i fati a te rapir?...

**AMELIA**

Si.

**DOGE**

E l'effigie non somiglia  
 Questa?  
*(Trae dal seno un ritratto, lo porge ad Amelia,  
 che fa altrettanto.)*

**AMELIA**

Uguali son!...

**DOGE**

Maria!...

**AMELIA**

Il mio nome!...

**DOGE**

Sei mia figlia.

**AMELIA**

Io...

**AMELIA**

Tu as nommé ce lâche!... Et puisque  
 mon sort semble t'inspirer tant d'intérêt,  
 je veux te révéler le secret qui m'entoure...  
 Je ne suis pas une Grimaldi!...

**LE DOGE**

Ciel!... Qui es-tu?

**AMELIA**

Une orpheline qu'une pauvre femme  
 accueillit sous son humble toit,  
 près de la mer,  
 à côté de Pise...

**LE DOGE**

À Pise, dis-tu?

**AMELIA**

Malgré son âge, cette pieuse femme  
 était mon seul soutien;  
 mais le ciel me fut contraire,  
 et me l'enleva.  
 De sa main tremblante  
 elle me tendit un portrait,  
 celui, disait-elle,  
 de ma mère que je n'avais jamais vue.  
 Elle m'embrassa, elle me bénit,  
 en priant, elle leva les yeux au ciel...  
 Plusieurs fois je l'ai appelée,  
 seul l'écho me répondit.

**LE DOGE** (*à part*)

(Oh, dieux cléments, si cet espoir  
 qu'entrevoit mon âme  
 n'était qu'un rêve!... Que je meure  
 si cette illusion se dissipe!)

**AMELIA**

Comme l'avenir  
 me semblait sombre alors!

**LE DOGE**

Dis-moi... Tu ne voyais jamais personne d'autre?...

**AMELIA**

Un homme de la mer venait parfois nous voir...

**LE DOGE**

Et celle que le destin te ravit  
 ne s'appellait-elle pas Giovanna?...

**AMELIA**

Si.

**LE DOGE**

Et le portrait ne ressemblait-il pas  
 à celui-ci?  
*(Il tire de son sein un portrait, le tend à Amelia,  
 qui en fait autant de son côté.)*

**AMELIA**

Ce sont les mêmes!

**LE DOGE**

Maria!...

**AMELIA**

Mon nom!...

**LE DOGE**

Tu es ma fille.

**AMELIA**

Moi...

**DOGE**

M'abbraccia, o figlia mia.

**AMELIA**

Padre, padre il cor ti chiama!  
Stringi al sen Maria che t'ama.

**DOGE**

Figlia!... a tal nome palpito  
Qual se m'aprissi i cieli...  
Un mondo d'ineffabili  
Letizie a me riveli;  
Qui un paradiso il tenero  
Padre ti schiuderà...  
Di mia corona il raggio  
La gloria tua sarà.

**AMELIA**

Padre, vedrai la vigile  
Figlia a te sempre accanto;  
Nell'ora malinconica  
Asciugherò il tuo pianto...  
Avrem gioie romite  
Note soltanto al ciel,  
Io la colomba mite  
Sarò del regio ostel.  
*(Amelia, accompagnata dal padre fino alla soglia,  
entra nel palazzo; il Doge la contempla estatico  
mentre ella si allontana.)*

**SCENA VIII**

*Doge e Paolo dalla destra.*

**PAOLO**

Che rispose?

**DOGE**

Rinuncia ogni speranza.

**PAOLO**

Doge, nol posso!...

**DOGE**

Il voglio.  
*(Entra nelle stanze d'Amelia.)*

**PAOLO**

Il vuoi!... scordasti che mi devi il soglio?

**SCENA IX**

*Paolo e Pietro dalla destra.*

**PIETRO (entrando)**

Che disse?

**PAOLO**

A me negolla.

**PIETRO**

Che pensi tu?

**PAOLO**

Rapirla.

**PIETRO**

Come?

**PAOLO**

Sul lido a sera  
La troverai solinga.  
Si tragga al mio naviglio;  
Di Lorenzin si rechi  
Alla magion.

**LE DOGE**

Embrasse-moi, oh mon enfant.

**AMELIA**

Ah, mon père, mon cœur te reconnaît!  
Serre dans tes bras Maria qui t'aime.

**LE DOGE**

Ma fille!... À ce mot, je tremble  
comme si le ciel s'ouvrait pour moi...  
Un monde de joies ineffables  
se révèle à mes yeux;  
ton père ouvrira pour toi  
les portes du paradis...  
Ta gloire sera le soleil  
de ma couronne.

**AMELIA**

Père, ta fille sera toujours  
auprès de toi;  
je te consolerais  
dans les heures de mélancolie...  
Nous partagerons des joies secrètes,  
connues seules du ciel;  
je serai la douce colombe  
de ta noble maison.  
*(Amelia entre dans le palais, accompagnée  
jusqu'au seuil par son père; le doge la contemple  
avec extase tandis qu'elle s'éloigne.)*

**SCÈNE 8**

*Le doge et Paolo.*

**PAOLO**

Qu'a-t-elle dit?

**LE DOGE**

Renonce à tout espoir.

**PAOLO**

Doge, je ne peux pas!...

**LE DOGE**

Je l'ordonne.  
*(Il entre dans les appartements d'Amelia.)*

**PAOLO**

Il l'ordonne!... A-t-il oublié ce qu'il me doit?

**SCÈNE 9**

*Paolo et Pietro.*

**PIETRO (entrant)**

Qu'a-t-il dit?

**PAOLO**

Il me la refuse.

**PIETRO**

À quoi penses-tu?

**PAOLO**

À l'enlever.

**PIETRO**

Comment?

**PAOLO**

Elle sera seule  
sur le rivage ce soir...  
Amène-là jusqu'à mon navire;  
puis, conduis-la  
chez Lorenzino.

**PIETRO**

S'ei nega?

**PAOLO**

Digli che so sue trame,  
E presterammi aita...  
Tu gran mercede avrai...

**PIETRO**

Ella sarà rapita.  
(*Escono.*)

**SCENA X**

*Sala del Consiglio nel Palazzo degli Abati.  
Il Doge seduto sul seggio ducale; da un lato, dodici consiglieri nobili; dall'altro lato, dodici consiglieri popolari. Seduti a parte, quattro consoli del mare e i connestabili. Paolo e Pietro stanno sugli ultimi seggi dei popolari. Un araldo.*

**DOGE**

Messeri, il re di Tartaria vi porge  
Pegni di pace e ricchi doni e annunzia  
Schiuso l'Eusin alle liguri prore.  
Accontentite?

**TUTTI**

Si.

**DOGE**

Ma d'altro voto  
Più generoso io vi richiedo.

**ALCUNI**

Parla.

**DOGE**

La stessa voce che tuonò su Rienzi;  
Vaticinio di gloria e poi di morte,  
Or su Genova tuona.  
(*mostrando uno scritto*)  
Ecco un messaggio  
Del romito di Sorga, ei per Venezia  
Supplica pace...

**PAOLO** (*interrompendolo*)

Attenda alle sue rime  
Il cantor della bionda Avignonese.

**TUTTI** (*ferocemente*)

Guerra a Venezia!

**DOGE**

E con quest'urlo atroce  
Fra due liti d'Italia erge Caino  
La sua clava cruenta!  
Adria e Liguria hanno patria comune.

**TUTTI**

È nostra patria  
Genova.  
(*Tumulto lontano.*)

**PIETRO**

Qual clamor!

**ALCUNI**

D'onde tai grida?

**PIETRO**

Et s'il refuse?

**PAOLO**

Dis-lui que je sais tout de ses intrigues  
et tu verras qu'il m'aidera...  
Je saurai te remercier généreusement...

**PIETRO**

Ce sera fait.  
(*Ils sortent.*)

**SCÈNE IO**

*La salle du Conseil dans le palais des Abbés.  
Le doge, assis sur le trône ducale; d'un côté,  
douze conseillers nobles; de l'autre, douze  
conseillers du peuple. Assis à part, quatre consuls  
de la mer et les connétables. Paolo et Pietro sont  
sur les derniers sièges populaires. Un héraut.*

**LE DOGE**

Messires, le roi de Tartarie vous offre des gages  
de paix et de riches présents; il annonce  
que le Pont-Euxin<sup>2</sup> est ouvert à la flotte ligurienne.  
Etes-vous d'accord?

**TOUS**

Oui.

**LE DOGE**

Mais c'est un autre vote,  
plus généreux, que je vous demande.

**QUELQUES-UNS**

Parle.

**LE DOGE**

La voix qui prédit à Rienzi  
d'abord la gloire puis la mort  
tonne à présent sur Gênes. Voici un message  
(*montrant un feuillet*)  
de l'ermitte de Sorgues<sup>3</sup>.  
Il demande la paix  
pour Venise...

**PAOLO** (*l'interrompant*)

Qu'il s'occupe de ses rimes,  
le chantre de la blonde Avignonnaise.

**TOUS** (*ferocemente*)

Guerre à Venise!

**LE DOGE**

Et c'est avec ce cri atroce  
que Caïn dresse sa sanglante massue  
entre deux rives italiennes! La Vénétie et la Ligurie  
appartiennent à la même patrie.

**TOUS**

C'est Gênes  
notre patrie!  
(*Tumulte lointain.*)

**PIETRO**

Quelles clameurs!

**QUELQUES-UNS**

D'où viennent ces cris?

2. La Mer noire.

3. Le poète Pétrarque.

**PAOLO** (*balzando e dopo essere accorso al verone*)  
Dalla piazza de' Fieschi.

**TUTTI** (*alzandosi*)  
Una sommossa!

**PAOLO** (*sempre alla finestra, lo ha raggiunto Pietro*)  
Ecco una turba di fuggenti.

**DOGE**  
Ascolta.  
(*Il tumulto si fa più forte.*)

**PAOLO** (*origliando*)  
Si sperdon le parole...

**VOCI INTERNE**  
Morte!

**PAOLO** (*a Pietro*)  
È lui?

**DOGE** (*che ha udito ed è presso al verone*)  
Chi?

**PIETRO**  
Guarda.

**DOGE** (*guardando*)  
Ciel! Gabriele Adorno  
Dalla plebe assalito... accanto ad esso  
Combatte un Guelfo. A me un araldo.

**PIETRO** (*sommesso*)  
(Paolo,  
Fuggi o sei colto).

**DOGE** (*guardando Paolo che s'avvia*)  
Consoli del mare,  
Custodite le soglie! Olà, chi fugge  
È un traditor.  
(*Paolo confuso s'arresta.*)

**VOCI** (*in piazza*)  
Morte ai patrizi!

**CONSIGLIERI NOBILI** (*sguainando le spade*)  
All'armi!

**VOCI** (*in piazza*)  
Viva il popolo!

**CONSIGLIERI POPOLANI** (*sguainando le spade*)  
Evviva!

**DOGE**  
E che? voi pure?  
Voi; qui!! vi provocate?

**VOCI** (*in piazza*)  
Morte al Doge.

**DOGE** (*ergendosi con possente alterezza;*  
*sara giunto l'araldo*)  
Morte al Doge? sta ben.  
Tu, araldo, schiudi  
Le porte del palagio e annuncia al volgo  
Gentileasco e plebeo ch'io non lo temo  
Che le minaccie udii, che qui li attendo...  
(*Ai consiglieri che ubbidiscono.*)  
Nelle guaine i brandi.

**VOCI** (*in piazza*)  
Arm! Saccheggio!  
Fuoco alle case!

**PAOLO** (*bondissant vers le balcon*)  
De la place du palais des Fieschi.

**TOUS** (*se levant*)  
Une émeute!

**PAOLO** (*il est toujours à la fenêtre et Pietro l'a rejoint*)  
Voilà une bande de fuyards.

**LE DOGE**  
Ecoutez.  
(*Le tumulte s'accroît.*)

**PAOLO** (*prêtant l'oreille*)  
On ne comprend pas ce qu'ils disent...

**DES VOIX À L'INTERIEUR**  
Mort!

**PAOLO** (*à Pietro*)  
C'est lui?

**LE DOGE** (*qui a entendu et s'approche du balcon*)  
Qui?

**PIETRO**  
Regarde.

**LE DOGE** (*regardant*)  
Ciel! Gabriele Adorno  
poursuivi par le peuple... Un Guelfe  
se bat à ses côtés. Un héraut, vite.

**PIETRO** (*à voix basse*)  
(Paolo,  
fuis ou tu es perdu.)

**LE DOGE** (*regardant Paolo qui s'éloigne*)  
Consuls de la mer,  
gardez les portes! Holà, qui s'enfuit  
est un traître.  
(*Paolo s'arrête, troublé.*)

**VOIX** (*sur la place*)  
Mort aux patriciens!

**CONSEILLERS NOBLES** (*dégainant l'épée*)  
Aux armes!

**VOIX** (*sur la place*)  
Vive le peuple!

**CONSEILLERS DU PEUPLE** (*dégainant à leur tour*)  
Vivat!

**LE DOGE**  
Et quoi? Vous aussi?  
Ici même, vous vous déchirez?

**VOIX** (*sur la place*)  
Mort au doge!

**LE DOGE** (*se dressant, puissant et altier;*  
*le héraut le rejoint*)  
Mort au doge? Très bien. Toi, héraut,  
ouvre les portes du palais et dis à la foule  
des nobles comme du peuple  
que je ne les crains pas,  
que j'ai entendu leurs menaces et que je les attends  
ici...  
(*aux conseillers, qui obéissent*)  
Rangez vos armes.

**VOIX** (*sur la place*)  
Aux armes! Au pillage!  
Mettons le feu aux maisons!

**ALTRE VOCI**

Ai trabocchi!

**ALTRE**

Alla gogna!

*(Una tromba lontana. Tutti stanno attenti origliando. Silenzio.)*

**DOGE**

Squilla la tromba dell'araldo... ei parla...

Tutto è silenzio....

**UNO SCOPPIO DI GRIDA**

Evviva!

**VOCI (più vicine)**

Evviva il Doge!

**DOGE**

Ecco le plebi!

**SCENA XI**

*Irrompe la folla dei popolani, i consiglieri, ecc., ecc, molte donne, alcuni fanciulli, il Doge, Paolo, Pietro. I consiglieri nobili sempre divisi dai popolani. Adorno e Fiesco afferrati dal popolo.*

**POPOLO**

Vendetta! vendetta!

Spargasi il sangue del fiero uccisor!

**DOGE (ironicamente)**

Quest'è dunque del popolo la voce?

Da lungi tuono d'uragan, da presso Grido di donne e di fanciulli. Adorno, Perché impugnì l'acciar?

**GABRIELE**

Ho trucidato

Lorenzino.

**POPOLO**

Assassin!

**GABRIELE**

Ei la Grimaldi

Aveva rapita.

**DOGE**

(Orror!)

**POPOLO**

Menti!

**GABRIELE**

Quel vile

Pria di morir disse che un uom possente

Al crimine l'ha spinto.

**PIETRO (a Paolo)**

(Ah! sei scoperto!)

**DOGE (con agitazione)**

E il nome suo?

**GABRIELE (fissando il Doge con tremenda ironia)**

T'acqueta! il reo si spense

Pria di svelarlo.

**DOGE**

Che vuoi dir?

**GABRIELE (terribilmente)**

Pel cielo!

Uom possente tu se'!

**D'AUTRES VOIX**

À la trappe!

**D'AUTRES**

Au pilori!

*(Une trompette au loin. Tous prêtent l'oreille. Silence.)*

**LE DOGE**

Le héraut fait sonner sa trompette... Il parle...

On n'entend plus rien...

**DES CRIS**

Vivat!

**VOIX (plus proches)**

Vive le doge!

**LE DOGE**

Voici le peuple!

**SCÈNE II**

*La foule (hommes du peuple, conseillers, beaucoup de femmes, quelques enfants...) fait irruption. Le doge, Paolo, Pietro. Les conseillers nobles, toujours séparés des conseillers du peuple. Adorno et Fiesco, maintenus par le peuple.*

**LE PEUPLE**

Vengeance! Vengeance!

Que coule le sang du féroce assassin!

**LE DOGE (avec ironie)**

C'est donc là la voix du peuple?

De loin elle tonne comme un ouragan, de près ce ne sont que cris de femmes et d'enfants. Adorno, pourquoi as-tu l'épée à la main?

**GABRIELE**

J'ai tué

Lorenzino.

**LE PEUPLE**

Assassin!

**GABRIELE**

Il avait enlevé

la fille des Grimaldi.

**LE DOGE**

(Horreur!)

**LE PEUPLE**

Tu mens!

**GABRIELE**

Avant de mourir,

ce lâche a avoué qu'un homme puissant

l'avait poussé au crime.

**PIETRO (à Paolo)**

(Ah! tu es découvert!)

**LE DOGE (très agité)**

Son nom?

**GABRIELE (fixant le doge, avec une ironie féroce)**

Rassure-toi! Le coupable

est mort avant de l'avoir révélé.

**LE DOGE**

Que veux-tu dire?

**GABRIELE (avec force)**

Par le ciel!

Tu es un homme puissant!

**DOGE** (a Gabriele)

Ribaldo!

**GABRIELE** (al Doge slanciandosi)

Audace

Rapitor di fanciulle!

**ALCUNI**

Si disarmi!

**GABRIELE** (disvincolandosi e correndo per ferire il Doge)

Empio corsaro incoronato! muori!

## SCENA XII

Amelia e detti.

**AMELIA** (entrando ed interponendosi fra i due assalitori)

Ferisci!

**DOGE, FIESCO, GABRIELE**

Amelia!

**TUTTI**

Amelia!

**AMELIA**

O Doge... ah salva...

Salva l'Adorno tu.

**DOGE** (alle guardie che si sono impossessate

di Gabriele per disarmarlo)

Nessun l'offenda.

Cade l'orgoglio e al suon del suo dolore

Tutta l'anima mia parla d'amore...

Amelia, di' come tu fosti rapita

E come al periglio potesti campar.

**AMELIA**

Nell'ora soave che all'estasi invita

Soletta men givo sul lido del mar.

Mi cingon tre sgherri,

M'accoglie un naviglio.

**POPOLO**

Orror!

**AMELIA**

Soffocati non valsero i gridi...

Io svenni e al novello dischiuder del ciglio

Lorenzo in sue stanze presente mi vidi...

**TUTTI**

Lorenzo!

**AMELIA**

Mi vidi prigion dell'infame!

Io ben di quell'alma sapea la viltà.

Al Doge, gli dissi, fien note tue trame,

Se a me sull'istante non dai libertà.

Confuso di tema, mi schiuse le porte...

Salvarmi l'audace minaccia potea...

**TUTTI**

Ei ben meritava, quell'empio, la morte.

**AMELIA**

V'è un più nefando che illeso qui sta.

**TUTTI**

Chi dunque ?

**AMELIA** (fissando Paolo che sta dietro un gruppo di persone)

Ei m'ascolta... discerno le smorte

Sue labbra.

**LE DOGE** (à Gabriele)

Scélérat!

**GABRIELE** (s'élançant sur le doge)

Misérable

ravisneur de jeunes filles!

**QUELQUES-UNS**

Désarmez-le!

**GABRIELE** (se dégageant et courant vers le doge)

Vil corsaire couronné! Meurs!

## SCÈNE 12

Les mêmes, Amelia.

**AMELIA** (s'interposant entre Gabriele et le doge)

Frappe-moi!

**LE DOGE, FIESCO, GABRIELE**

Amelia!

**TOUS**

Amelia!

**AMELIA**

Oh doge... Ah, sauve-le...

Sauve Adorno!

**LE DOGE** (aux gardes qui ont empoigné Gabriele

pour le désarmer)

Que personne ne le touche.

Mon orgueil se tait devant sa douleur

et toute mon âme parle d'amour...

Amelia, dis-nous comment tu as été enlevée

et comment tu as pu t'échapper.

**AMELIA**

Je me promenais seule sur le rivage

à l'heure douce qui invite à la rêverie.

Trois hommes se saisissent de moi...

M'entraînent sur un navire.

**LE PEUPLE**

Horreur!

**AMELIA**

Mes cris, vite étouffés, furent vains...

Je m'évanouis et quand je rouvris les yeux

je reconnus les appartements de Lorenzo...

**TOUS**

Lorenzo!

**AMELIA**

J'étais prisonnière de l'infâme!

Je connaissais bien sa bassesse.

Le doge, lui dis-je, saura tout de tes intrigues,

si tu ne me rends la liberté à l'instant.

Tremblant de peur, il m'ouvrit les portes...

L'audacieuse menace avait su me sauver.

**TOUS**

Cet impie méritait bien la mort.

**AMELIA**

Il y a ici quelqu'un d'encore plus fourbe.

**TOUS**

Qui donc ?

**AMELIA** (fixant Paolo qui se tient derrière un groupe de gens)

Il m'entend... Je peux voir

ses lèvres blêmes.

**DOGE E GABRIELE**

Chi è dunque ?

**POPOLANI** (*minnacciosi*)

Un patrizio.

**NOBILI** (*c.s.*)

Un plebeo.

**POPOLANI** (*ai nobili*)

Abbasso le spade!

**AMELIA**

Terribili gridi!

**NOBILI** (*ai popolani*)

Abbasso le scuri!

**AMELIA**

Pietà!

**DOGE** (*possentemente*)

Fratricidi!!!

Plebe! Patrizi! Popolo

Dalla feroce storia!

Erede sol dell'odio

Dei Spinola e dei D'Oria,

Mentre v'invita estatico

Il regno ampio dei mari,

Voi nei fraterni lari

Vi lacerate il cuor.

Piango su voi, sul placido

Raggio del vostro clivo

Là dove invan germoglià

Il ramo dell'ulivo.

Piango sulla mendace

Festa dei vostri fior,

E vo gridando: pace!

E vo gridando: amor!

**AMELIA** (*a Fiesco*)

(Pace! lo sdegno immenso

Raffrena per pietà!

Pace! t'ispiri un senso

Di patria carità.)

**PIETRO** (*a Paolo*)

(Tutto falli, la fuga

Sia tua salvezza almen.)

**PAOLO** (*a Pietro*)

(No, l'angue che mi fruga

È gonfio di velen.)

**GABRIELE**

(Amelia è salva, e m'ama!

Sia ringraziato il ciel!

Disdegna ogni altra brama

L'animo mio fedel.)

**FIESCO**

(O patria! a qual mi serba

Vergogna il mio sperar!

Sta la città superba

Nel pugno d'un corsar!)

**CORO** (*fissando il Doge*)

Il suo commosso accento

Sa l'ira in noi calmar;

Vol di soave vento

Che rasserena il mar.

**GABRIELE** (*offrendo la spada al Doge*)

Ecco la spada.

**LE DOGE ET GABRIELE**

Qui est-ce donc ?

**LE PEUPLE** (*menaçant*)

Un patricien.

**LES NOBLES** (*de même*)

Un plébéien.

**LE PEUPLE** (*aux nobles*)

À bas les épées!

**AMELIA**

Quels terribles cris!

**LES NOBLES** (*au peuple*)

À bas les haches!

**AMELIA**

Pitié!

**LE DOGE** (*avec force*)

Fratricides!!!

Plébéiens! Nobles! Peuple

à la cruelle histoire!

Vous avez seulement hérité de la haine

des Spinola, des d'Oria,

alors que l'immense royaume des mers

vous invite à la béatitude,

vous, dans vos foyers fraternels,

vous vous déchirez le cœur.

Je pleure sur vous, sur la paisible

lumière de vos collines,

là où fleurit en vain

le rameau d'olivier.

Je pleure sur la trompeuse

gaieté de vos fleurs,

et je vous crie : paix!

Et je vous crie : amour!

**AMELIA** (*à Fiesco*)

(Paix! Par pitié,

cache ta colère!

Paix! Que ton amour pour ta patrie

t'inspire la charité.)

**PIETRO** (*à Paolo*)

(Tout est perdu, fuis,

sauve au moins ta vie.)

**PAOLO** (*à Pietro*)

(Non, le serpent qui me dévore

est gonflé de venin.)

**GABRIELE**

(Amelia est sauvée, et elle m'aime!

Que le ciel soit remercié!

Mon cœur fidèle

n'a point d'autre désir!)

**FIESCO**

(Oh patrie! À quelle honte

mes espoirs se sont-ils réduits!

La superbe cité

est aux mains d'un corsaire!)

**LE CHŒUR** (*regardant le doge*)

Ses accents chargés d'émotion

ont su calmer notre colère,

comme la brise

sait apaiser la mer.

**GABRIELE** (*tendant son épée au doge*)

Voici mon épée.

**DOGE**

Questa notte sola  
Qui prigionio sarai, finché la trama  
Tutta si scopra. No, l'altera lama  
Serba, non voglio che la tua parola.

**GABRIELE**

E sia!

**DOGE** *(con forza terribile)*

Paolo!

**PAOLO** *(sbucando dalla folla allibito)*

Mio Duce!

**DOGE** *(con tremenda maestà e con violenza sempre più formidabile)*

In te risiede

L'austero dritto popolar, è accolto

L'onore cittadin nella tua fede:

Bramo l'ausiglio tuo... V'è in queste mura

Un vil che m'ode e impallidisce in volto,

Già la mia man lo afferra per le chiome.

Io so il suo nome... È nella sua paura.

Tu al cospetto del ciel e al mio cospetto

Sei testimon.

Sul manigoldo impuro

Piombi il tuon del mio detto:

*(con immensa forza)*

Sia maledetto! e tu ripeti il giuro.

**PAOLO** *(atterrito e tremante)*

Sia maledetto... (Orror!)

**TUTTI**

Sia maledetto!!!

*(Paolo fugge. Tutti si allontanano a poco a poco.)*

**LE DOGE**

Pour cette nuit,  
tu resteras ici, jusqu'à ce que tout  
soit éclairci. Non, garde ton épée,  
je ne veux que ta parole.

**GABRIELE**

Tu l'as!

**LE DOGE** *(d'une voix forte et menaçante)*

Paolo!

**PAOLO** *(sortant de la foule, blême)*

Mon seigneur!

**LE DOGE** *(avec une impressionnante majesté et une violence encore plus remarquable)*

C'est toi qui es dépositaire

du digne droit populaire;

l'honneur de la ville dépend de ta fidélité :

je demande ton aide... Il y a entre ces murs

un lâche qui m'écoute et dont le visage pâlit,

déjà ma main s'étend sur sa tête.

Je connais son nom... Il est inscrit dans sa peur.

Toi, devant Dieu et devant moi,

sois témoin.

Que mon jugement tombe

sur l'infâme canaille :

*(avec une immense force)*

qu'il soit maudit! Et toi, répète le serment.

**PAOLO** *(atterré et tremblant)*

Qu'il soit maudit... (Horreur!)

**TOUS**

Qu'il soit maudit!!!

*(Paolo s'enfuit. La foule s'éloigne peu à peu.)*

## Atto Secondo

*Stanza del Doge nel Palazzo Ducale in Genova. Porte laterali. Da un poggiolo si vede la città. Un tavolo: un'anfora e una tazza. Annotta.*

### SCENA I

*Paolo e Pietro.*

**PAOLO** *(a Pietro traendolo verso il poggiolo)*  
Quei due vedesti?

**PIETRO**  
Sì.

**PAOLO**  
Li traggi tosto  
Dal carcer loro per l'andito ascoso,  
Che questa chiave schiuderà.

**PIETRO**  
T'intesi.  
*(Esce.)*

### SCENA II

**PAOLO** *(solo)*  
Me stesso ho maledetto! E l'anatéma  
M'insegue ancor... e l'aura ancor ne trema!  
Vilipeso... reietto  
Dal Senato e da Genova, qui vibro  
L'ultimo strai pria di fuggir, qui libro  
La sorte tua, Doge, in quest'ansia estrema.  
Tu, che m'offendi e che mi devi il trono,  
Qui t'abbandono al tuo destino  
In questa ora fatale...  
*(Estrae un'ampolla, ne vuota il contenuto nella tazza.)*  
Qui ti stillo una lenta, atra agonia...  
Là t'armo un assassino.  
Scelga morte sua via  
Fra il toscano ed il pugnale.

### SCENA III

*Detto, Fiesco e Gabriele dalla destra, condotti da Pietro, che si ritira.*

**FIESCO**  
Prigioniero in qual loco m'adduci?

**PAOLO**  
Nelle stanze del Doge, e favella  
A te Paolo.

**FIESCO**  
I tuoi sguardi son truci...

**PAOLO**  
Io so l'odio che celasi in te.  
Tu m'ascolta.

**FIESCO**  
Che brami?

**PAOLO**  
Al cimento  
Preparasti de' Guelfi la schiera?

**FIESCO**  
Sì.

## Acte II

*L'appartement du doge dans le palais ducal de Gênes. Portes latérales. On aperçoit la ville par un balcon. Sur une table, une amphore et une coupe. La nuit tombe.*

### SCÈNE 1

*Paolo et Pietro.*

**PAOLO** *(à Pietro, l'entraînant vers le balcon)*  
Vois-tu ces deux hommes?

**PIETRO**  
Oui.

**PAOLO**  
Fais-les sortir au plus tôt de leur cachot  
par le passage secret  
que cette clé t'ouvrira.

**PIETRO**  
J'ai compris.  
*(Il sort.)*

### SCÈNE 2

**PAOLO** *(seul)*  
Je me suis maudit moi-même! L'anathème  
me poursuit encore... et l'air en tremble encore!  
Déshonoré... chassé  
du Sénat et de Gênes, je décocherai  
ma dernière flèche avant de fuir;  
je te livre à la destinée, doge.  
Toi, qui m'as offensé et qui pourtant me dois le trône,  
je t'abandonne à ton destin  
en cette heure fatale...  
*(Il sort une fiole et la vide dans la coupe.)*  
Ici, je te condamne à une lente, une noire agonie...  
Là, j'arme le bras d'un assassin.  
La mort choisira son chemin  
entre le poison et le poignard.

### SCÈNE 3

*Paolo, Fiesco et Gabriele, conduits par Pietro qui se retire.*

**FIESCO**  
En quels lieux me mènes-tu prisonnier?

**PAOLO**  
Dans les appartements du doge  
et tu parles à Paolo.

**FIESCO**  
Ton regard est féroce.

**PAOLO**  
Je sais toute la haine que tu caches en toi.  
Écoute-moi.

**FIESCO**  
Que veux-tu?

**PAOLO**  
Les Guelfes sont-ils prêts  
à prendre des risques?

**FIESCO**  
Oui.

**PAOLO**

Ma vano fia tanto ardimento!  
 Questo Doge, abborrito da me  
 Quanto voi l'abborrite, v'appresta  
 Nuovo scempio...

**FIESCO**

Mi tendi un agguato.

**PAOLO**

Un agguato?... Di Fiesco la testa  
 Il tiranno segnata non ha?...  
 Io t'insegno vittoria.

**FIESCO**

A qual patto?

**PAOLO**

Trucidarlo qui, mentre egli dorme.

**FIESCO**

Osi a Fiesco proporre un misfatto?

**PAOLO**

Tu rifiuti?

**FIESCO**

Sì.

**PAOLO**

Al carcer ten va.  
*(Fiesco parte dalla destra; Gabriele fa per seguirlo,  
 ma è arrestato da Paolo.)*

**SCENA IV**

*Paolo e Gabriele.*

**PAOLO**

Udisti?

**GABRIELE**

Vil disegno!

**PAOLO**

Amelia dunque mai tu non amasti?

**GABRIELE**

Che dici?

**PAOLO**

È qui.

**GABRIELE**

Qui Amelia!

**PAOLO**

E del vegliardo  
 Segno è alle infami dilettezze.

**GABRIELE**

Astuto  
 Dimon, cessa...  
*(Paolo corre a chiudere la porta di destra.)*  
 Che fai?

**PAOLO**

Da qui ogni varco t'è conteso.  
 Ardisci il colpo... O sepoltura  
 Avrai fra queste mura.  
*(Parte frettoloso dalla porta sinistra,  
 che si chiude dentro.)*

**PAOLO**

Mais votre courage sera vain!  
 Ce doge, que j'abhorre  
 autant que vous, prépare  
 un nouveau massacre...

**FIESCO**

Tu me tends un piège.

**PAOLO**

Un piège? Le tyran  
 n'a-t-il pas demandé la tête de Fiesco?...  
 Je t'apporte la victoire.

**FIESCO**

À quelle condition?

**PAOLO**

Le tuer ici, quand il sera endormi...

**FIESCO**

Tu oses proposer à Fiesco de commettre un meurtre?

**PAOLO**

Tu refuses?

**FIESCO**

Oui.

**PAOLO**

Retourne donc en prison.  
*(Fiesco sort par la droite; Gabriele va pour le suivre,  
 mais Paolo l'arrête.)*

**SCÈNE 4**

*Paolo et Gabriele.*

**PAOLO**

Tu as entendu?

**GABRIELE**

Lâche dessein!

**PAOLO**

Tu n'aimes donc plus Amelia?

**GABRIELE**

Que dis-tu?

**PAOLO**

Elle est ici.

**GABRIELE**

Ici, Amelia?

**PAOLO**

Et promise aux infâmes réjouissances  
 du vieillard.

**GABRIELE**

Rusé démon,  
 arrête...  
*(Paolo court fermer la porte de droite.)*  
 Que fais-tu?

**PAOLO**

Tu ne peux t'échapper d'ici.  
 Tente le coup...  
 Ou ces murs seront ta tombe.  
*(Il sort en hâte par la porte de gauche,  
 qu'il ferme derrière lui.)*

## SCENA V

**GABRIELE** (*solo*)

O inferno! Amelia qui! L'ama il vegliardo!...  
E il furor che m'accende  
M'è conteso sfogar!... Tu m'uccidesti  
Il padre... tu m'involi il mio tesoro...  
Trem, iniquo... già troppa era un'offesa,  
Doppia vendetta hai sul tuo capo accesa.  
Sento avvampar nell'anima  
Furente gelosia;  
Tutto il suo sangue spegnerne  
L'incendio non potria;  
S'ei mille vite avesse,  
Se mieterle potesse  
D'un colpo il mio furor,  
Non sarei sazio ancor.  
Che parlo!... Ohimè!...  
Piango!... pietà, gran Dio, del mio martiro!...  
Pietoso cielo, rendilà,  
Rendila a questo core,  
Pura siccome l'angelo  
Che veglia al suo pudore;  
Ma se una nube impura  
Tanto candor m'oscura,  
Priva di sue virtù,  
Ch'io non la vegga più.

## SCENA VI

*Detto ed Amelia dalla sinistra.*

**AMELIA**

Tu qui?...

**GABRIELE**

Amelia!

**AMELIA**

Chi il varco t'apria?

**GABRIELE**

E tu come qui?

**AMELIA**

Io...

**GABRIELE**

Ah sleale!

**AMELIA**

Ah crudele!...

**GABRIELE**

Il tiranno ferale...

**AMELIA**

Il rispetta...

**GABRIELE**

Egli t'ama...

**AMELIA**

D'amor

Santo...

**GABRIELE**

E tu?...

**AMELIA**

L'amo al pari...

**GABRIELE**

E t'ascolto,  
Né t'uccido?

## SCÈNE 5

**GABRIELE** (*seul*)

Par l'enfer! Amelia ici! Le vieillard l'aime!  
Et je dois taire  
la fureur qui me dévore!... Tu as tué  
mon père... Tu m'as volé mon amour...  
Tremble, misérable... Une offense était déjà de trop,  
tu as attiré sur ta tête une double vengeance.  
Je sens mon âme s'embraser  
d'une ardente jalousie;  
tout son sang ne saurait  
éteindre cet incendie;  
s'il avait mille vies  
et si je pouvais les briser  
toutes d'un coup,  
ma fureur n'en serait pas encore apaisée.  
Que dis-je!... Hélas... Je délire...  
Je pleure!... Aie pitié, grand Dieu, de mon martyre!...  
Ciel miséricordieux, rends-la,  
rends-la à mon amour,  
pure comme l'ange  
qui veille sur sa candeur;  
mais si un nuage impur  
devait assombrir tant de beauté,  
si elle devait être privée de sa vertu,  
alors, je ne veux plus la revoir.

## SCÈNE 6

*Gabriele et Amelia.*

**AMELIA**

Toi ici?...

**GABRIELE**

Amelia!

**AMELIA**

Qui t'a ouvert la porte?

**GABRIELE**

Et toi, que fais-tu ici?

**AMELIA**

Je...

**GABRIELE**

Ah, déloyale!

**AMELIA**

Oh, cruel!...

**GABRIELE**

Ce funeste tyran...

**AMELIA**

Respecte-le...

**GABRIELE**

Il t'aime...

**AMELIA**

D'un amour

sacré...

**GABRIELE**

Et toi?

**AMELIA**

Je l'aime de la même façon...

**GABRIELE**

Je t'écoute  
et je te laisse vivre?

**AMELIA**

Infelice!... mel credi,  
Pura io sono...

**GABRIELE**

Favella.

**AMELIA**

Concedi  
Che il segreto non aprasi ancor.

**GABRIELE**

Parla, in tuo cor virgineo  
Fede al diletto rendi.  
Il tuo silenzio è funebre  
Vel che su me distendi.  
Dammi la vita o il feretro,  
Sdegno la tua pietà.

**AMELIA**

Sgombra dall'alma il dubbio...  
Santa nel petto mio  
L'immagin tua s'accoglie  
Come nel tempio Iddio.  
No, procellosa tenebra  
Un ciel d'amor non ha.  
(*S'ode uno squillo.*)  
Il Doge vien, scampo non hai  
T'ascondi!

**GABRIELE**

No.

**AMELIA**

Il patibol t'aspetta.

**GABRIELE**

Io non lo temo.

**AMELIA**

Nell'ora stessa teco avrò morte...  
Se non ti move di me pietà.

**GABRIELE**

Di te pietade?...  
(*tra sé*)  
(Lo vuol la sorte...  
Si compia il fato... Egli morrà..)  
(*Amelia nasconde Gabriele sul poggiolo.*)

**SCENA VII**

*Detta e il Doge, ch'entra dalla destra leggendo un foglio.*

**DOGE**

Figlia!...

**AMELIA**

Si afflitto, o padre mio?

**DOGE**

T'inganni...  
Ma tu piangevi.

**AMELIA**

Io...

**DOGE**

La cagion m'è nota  
Delle lagrime tue... Già mel dicesti...  
Ami; e se degno fia  
Di te l'eletto del tuo core...

**AMELIA**

Malheureux!... Crois-moi,  
je suis pure...

**GABRIELE**

Parle...

**AMELIA**

Permetts-moi de garder  
encore le secret.

**GABRIELE**

Parle, rends à celui qui te chérit  
la confiance en ton cœur virginal.  
Ton silence est comme un voile funèbre  
que tu étends sur moi.  
Donne-moi la vie ou condamne-moi à la tombe,  
je ne veux pas de ta pitié.

**AMELIA**

Chasse le doute de ton âme...  
Ton image est sacrée  
en mon cœur  
comme Dieu dans un temple.  
Non, le ciel de notre amour  
n'est pas assombri par l'orage.  
(*On entend une sonnerie de trompette.*)  
Le doge arrive. Impossible de t'échapper.  
Cache-toi!

**GABRIELE**

Non.

**AMELIA**

Le gibet t'attend.

**GABRIELE**

Je ne le crains pas.

**AMELIA**

Alors, je mourrai avec toi...  
si tu n'as pas pitié de moi.

**GABRIELE**

Pitié de toi?...  
(*à part*)  
(Le sort en est jeté...  
Que s'accomplisse la destinée... Il mourra...)  
(*Amelia cache Gabriele sur le balcon.*)

**SCÈNE 7**

*Amelia et le doge, qui entre sur la droite en lisant un papier.*

**LE DOGE**

Ma fille!...

**AMELIA**

Vous semblez préoccupé, père?

**LE DOGE**

Tu te trompes...  
Mais, toi, tu pleurais.

**AMELIA**

Moi?

**LE DOGE**

Je connais la raison  
de tes larmes... Tu me l'as déjà dit...  
Tu aimes; très bien, si l'êlu de ton cœur  
est digne de toi...

**AMELIA**

O padre,  
Fra' Liguri il più prode, il più gentile...

**DOGE**

Il noma.

**AMELIA**

Adorno...

**DOGE**

Il mio nemico!

**AMELIA**

Padre!...

**DOGE**

Vedi qui scritto il nome suo?... congiura  
Coi Guelfi...

**AMELIA**

Ciel!... perdonagli!...

**DOGE**

No! posso.

**AMELIA**

Con lui morrò...

**DOGE**

L'ami cotanto?

**AMELIA**

Io l'amo  
D'ardente, d'infinito amor. O al tempio  
Con lui mi guida, o sopra entrambi cada  
La scure del carnefice...

**DOGE** (*con disperazione*)

O crudele  
Destino! O dileguate mie speranze!  
Una figlia ritrovo; ed un nemico  
A me la invola... Ascolta:  
S'ei ravveduto...

**AMELIA**

Il fia...

**DOGE**

Forse il perdono  
Allor...

**AMELIA**

Padre adorato!...

**DOGE**

Ti ritraggi...  
Attender qui degg'io l'aurora...

**AMELIA**

Lascia  
Ch'io vegli al fianco tuo...

**DOGE**

No, ti ritraggi...

**AMELIA**

Padre!...

**DOGE**

Il voglio...

**AMELIA** (*entrando a sinistra*)

(Gran Dio! come salvarlo?)

**AMELIA**

Oh père, c'est de toute la Ligurie  
le plus valeureux, le plus noble...

**LE DOGE**

Son nom?

**AMELIA**

Adorno...

**LE DOGE**

Mon ennemi!

**AMELIA**

Père!...

**LE DOGE**

Vois-tu son nom sur cette feuille?...  
Il conspire avec les Guelfes...

**AMELIA**

Ciel!... Pardonne-lui!...

**LE DOGE**

Je ne peux.

**AMELIA**

Alors je mourrai avec lui...

**LE DOGE**

Tu l'aimes à ce point?

**AMELIA**

Je l'aime  
de toute mon âme.  
Ou tu me conduiras avec lui au temple  
ou la hâche du bourreau s'abattra sur nous deux...

**LE DOGE** (*avec désespoir*)

Oh, cruel destin!  
Voir mes espoirs réduits à néant!  
Je retrouve une fille et un ennemi  
vient me la ravir... Écoute :  
s'il se repent...

**AMELIA**

Il le fera...

**LE DOGE**

Peut-être alors  
le pardon...

**AMELIA**

Père adoré!

**LE DOGE**

Va, maintenant...  
Je dois attendre l'aube ici...

**AMELIA**

Laisse-moi  
veiller à ton côté...

**LE DOGE**

Non, laisse-moi...

**AMELIA**

Père!...

**LE DOGE**

Je le veux...

**AMELIA** (*sortant par la gauche*)

(Grand Dieu! Comment le sauver?)

## SCENA VIII

*Il Doge e Gabriele nascosto.*

### DOGE

Doge! ancor proveran la tua clemenza  
I traditori? Di paura segno  
Fora il castigo. M'ardono le fauci.  
*(Versa dall'anfora nella tazza e beve.)*  
Perfin l'onda del fonte è amara al labbro  
Dell'uom che regna... O duol...  
la mente è oppressa...  
Stanche le membra... ahimè... mi vince il sonno.  
*(Siede.)*  
Oh! Amelia.; ami... un nemico...  
*(S'addormenta.)*

**GABRIELE** *(entra con precauzione, s'avvicina al Doge e lo contempla)*

Ei dorme!... quale  
Sento ritegno?... E riverenza o tema?...  
Vacilla il mio voler?... Tu dormi, o veglio,  
Del padre mio carnefice, tu mio  
Rival... Figlio d'Adorno!... la paterna  
Ombra ti chiama vindice...  
*(Brandisce un pugnale e va per trafiggere il Doge, ma Amelia, che era ritornata, va rapidamente a porsi tra esso ed il padre.)*

## SCENA IX

*Detti ed Amelia.*

### AMELIA

Insensato! Vecchio inerme il tuo braccio colpisce!

### GABRIELE

Tua difesa mio sdegno raccende.

### AMELIA

Santo, il giuro, è l'amor che ci unisce,  
Né alle nostre speranze contende.

### GABRIELE

Che favelli?...  
*(destandosi)*

### DOGE

Ah!...

### AMELIA

Nascondi il pugnale,  
Vien... ch'ei t'oda...

### GABRIELE

Prostrarmi al suo piede?

### DOGE

*(entra improvvisamente fra loro)*

Ecco il petto... colpisci, sleale!

### GABRIELE

Sangue il sangue d'Adorno ti chiede.

### DOGE

E fia ver?... chi t'apri queste porte?

### AMELIA

Non io.

### GABRIELE

Niun quest'arcano saprà.

### DOGE

Il dirai fra tormenti...

## SCÈNE 8

*Le doge et Gabriele, d'abord caché.*

### LE DOGE

Doge! dois-tu encore une fois  
pardonner aux traîtres? Le châtement serait  
un signe de peur. La gorge me brûle.  
*(Il verse de l'eau de l'amphore dans la coupe et boit.)*  
Même l'eau de la fontaine est amère aux lèvres  
de l'homme qui règne... Oh, douleur... Mon esprit  
est oppressé... Mes membres sont las... Hélas...  
Le sommeil me gagne.  
*(Il s'assied.)*  
Ah Amelia!... Tu aimes... Un ennemi...  
*(Il s'endort.)*

**GABRIELE** *(entrant avec précaution, s'approche du doge et le contemple)*

Il dort!... Qu'est-ce qui me retient encore?...  
Le respect ou la crainte?...  
Je sens vaciller ma résolution!... Tu dors, vieillard,  
bourreau de mon père, toi,  
mon rival!... Fils d'Adorno!...  
L'ombre de ton père te crie vengeance.  
*(Il brandit un poignard et va pour frapper le doge, mais Amelia, de retour, se jette entre lui et son père.)*

## SCÈNE 9

*Les mêmes, Amelia.*

### AMELIA

Insensé! Tu frapperais un vieillard désarmé?

### GABRIELE

Que tu le défendes ne fait qu'accroître ma colère.

### AMELIA

L'amour qui nous unit est sacré, je le jure,  
et ne s'oppose pas à nos rêves.

### GABRIELE

Que veux-tu dire?

### LE DOGE

*(se réveillant)*

Ah!

### AMELIA

Cache le poignard!  
Viens... Parle-lui...

### GABRIELE

Me traîner à ses pieds?

### LE DOGE

*(se plaçant soudain entre eux)*

Voici ma poitrine... Frappe, traître!

### GABRIELE

Le sang d'Adorno réclame le sang.

### LE DOGE

Vraiment?... Qui t'a ouvert les portes?

### AMELIA

Ce n'est pas moi.

### GABRIELE

Je ne parlerai pas.

### LE DOGE

Tu le diras sous la torture...

**GABRIELE**

La morte,  
Tuo supplizi non temo.

**AMELIA**

Ah pietà!

**DOGE**

Ah quel padre tu ben vendicasti,  
Che da me contristato già fu...  
Un celeste tesoro m'involasti...  
La mia figlia...

**GABRIELE**

Suo padre sei tu!!!  
Perdono, Amelia. Indomito  
Geloso amor fu il mio...  
Doge, il velame squarciasi...  
Un assassino son io...  
Dammi la morte; il ciglio  
A te non oso alzar.

**AMELIA**

(Madre, che dall'empireo  
Proteggi la tua figlia,  
Del genitor all'anima  
Meco pietà consiglia...  
Ei si rendea colpevole  
Solo per troppo amor.)

**DOGE**

(Deggio salvarlo e stendere  
La mano all'inimico?  
Sì, pace splenda ai Liguri,  
Sì plachi l'odio antico;  
Sia d'amistanze italiane  
Il mio sepolcro altar.)

**CORO** (*interno*)

All'armi, all'armi, o Liguri,  
Patrio dover v'appella.  
Scoppiò dell'ira il folgore;  
È notte di procella.  
Le guelfe spade cingano  
Di tirannia lo spalto;  
Del coronato veglio,  
Su, alla magion, l'assalto.

**AMELIA** (*corre al pogggiolo*)

Quai gridi?...

**GABRIELE**

I tuoi nemici...

**DOGE**

Il so.

**AMELIA**

S'addensa il popolo.

**DOGE** (*a Gabriele*)

T'unisci a' tuoi...

**GABRIELE**

Che pugni  
Contro dite?... mai più.

**DOGE**

Dunque messaggio.  
Ti reca lor di pace,  
E il sole di domani  
Non sorga a rischiarar fraterne stragi.

**GABRIELE**

Je ne crains ni tes supplices,  
ni la mort.

**AMELIA**

Ah, pitié!

**LE DOGE**

Ah, tu as bien vengé ton père,  
autrefois par moi défait...  
Tu m'as volé un céleste trésor...  
Ma fille...

**GABRIELE**

Tu es son père!!!  
Pardonne-moi, Amelia. Mon amour  
fut aveuglement jaloux.  
Doge, je vois clair à présent...  
Je suis un misérable...  
Je mérite la mort; je n'ose plus  
te regarder en face.

**AMELIA**

(Mère, toi qui, depuis le ciel,  
veilles sur ta fille,  
inspire la pitié  
à l'âme de mon père...  
Son seul crime  
fut de m'aimer.)

**LE DOGE**

(Je devrais le sauver  
et tendre la main à mon ennemi?  
Oui, que la paix règne sur la Ligurie,  
que s'apaisent les vieilles haines,  
que ma tombe soit l'autel  
de l'alliance italienne.)

**CHCEUR** (*à l'extérieur*)

Aux armes, aux armes, Liguriens,  
la patrie vous rappelle à votre devoir.  
La colère éclate comme le tonnerre,  
c'est une nuit d'orage.  
Les épées des Guelfes encerclent  
le bastion de la tyrannie;  
courons à l'assaut du palais  
du démon couronné.

**AMELIA** (*courant au balcon*)

Quels sont ces cris?

**GABRIELE**

Tes ennemis...

**LE DOGE**

Je sais.

**AMELIA**

La foule s'épaissit.

**LE DOGE** (*à Gabriele*)

Va rejoindre les tiens...

**GABRIELE**

Me battre contre toi?..  
Jamais plus.

**LE DOGE**

Alors, sois mon messenger  
de paix,  
et que demain le soleil  
ne se lève pas sur un massacre fraternel.

**GABRIELE**

Teco a pugnar ritorno,  
Se la clemenza tua non li disarmi.

**DOGE** (*accennando Amelia*)

Sarà costei tuo premio.

**GABRIELE E AMELIA**

O inaspettata gioia!

**AMELIA**

O padre!

**DOGE E GABRIELE** (*snudando le spade*)

All'armi!

**GABRIELE**

Je reviendrai me battre à tes côtés  
si ta clémence ne les désarme pas.

**LE DOGE** (*désignant Amelia*)

Elle sera ta récompense.

**GABRIELE ET AMELIA**

Oh joie inattendue!

**AMELIA**

Oh père!

**LE DOGE ET GABRIELE** (*dégainant leurs épées*)

Aux armes!

# Atto Terzo

*Interno del Palazzo Ducale.*

*Di prospetto grandi aperture dalle quali sorgerà  
Genova illuminata a festa: in fondo il mare.*

## SCENA I

*Un capitano dei balestrieri, con Fiesco,  
dalla destra, poi dalla sinistra Paolo in mezzo  
alle guardie.*

**GRIDA** (*interne*)

Evviva il Doge!

**ALTRE GRIDA**

Vittoria! Vittoria!

**CAPITANO** (*rimettendo a Fiesco la sua spada*)

Libero sei: ecco la spada.

**FIESCO**

E i Guelfi?

**CAPITANO**

Sconfitti.

**FIESCO**

O triste libertà!

(*a Paolo*)

Che?... Paolo?!

Dove sei tratto?

**PAOLO** (*arrestandosi*)

All'estremo supplizio.

Il mio demonio mi cacciò fra l'armi

Dei rivoltosi e là fui colto; ed ora

Mi condanna Simon; ma da me prima

Fu il Boccanegra condannato a morte.

**FIESCO**

Che vuoi dir?

**PAOLO**

Un velen..., (più nulla io temo),

Gli divora la vita.

**FIESCO** (*a Paolo*)

Infame!

**PAOLO**

Ei forse

Già mi precede nell'ave!...

**CORO INTERNO**

Dal sommo delle sfere

Proteggili, o Signor;

Di pace sien foriere

Le nozze dell'amor.

**PAOLO**

Ah! orrore!!

Quel canto nuzial, che mi persegue,

L'odi?... in quel tempio Gabriele Adorno

Sposa colei ch'io trafugava...

**FIESCO** (*sguainando la spada*)

Amelia?!

Tu fosti il rapitor?! Mostro!!

**PAOLO**

Ferisci.

# Acte III

*À l'intérieur du palais ducal.*

*De face, de larges baies par lesquelles on découvre  
Gênes illuminée; au fond, la mer.*

## SCÈNE I

*Un capitaine des arbalétriers, avec Fiesco,  
sur la gauche, puis Paolo, entrant par la droite,  
entouré de gardes.*

**CRIS** (*à l'intérieur*)

Vive le doge!

**D'AUTRES CRIS**

Victoire! Victoire!

**LE CAPITAINE** (*rendant son épée à Fiesco*)

Vous êtes libre : voici votre épée.

**FIESCO**

Et les Guelfes?

**LE CAPITAINE**

Vaincus.

**FIESCO**

Oh, triste liberté!

(*Entre Paolo.*)

Quoi?... Paolo?!

Où t'emmène-t-on?

**PAOLO** (*s'arrêtant*)

Au dernier supplice.

Mon démon m'a poussé à m'unir

aux révoltés et j'ai été pris; et à présent

Simon me condamne; mais j'avais moi-même

déjà condamné Boccanegra à mort.

**FIESCO**

Que veux-tu dire?

**PAOLO**

Un poison... (je n'ai plus rien à perdre),

dévore sa vie.

**FIESCO** (*à Paolo*)

Misérable!

**PAOLO**

Peut-être me précédera-t-il

dans la tombe!...

**CHEUR À L'INTÉRIEUR**

Du haut des sphères célestes,

protège-les, Seigneur;

que ces noces d'amour

soient porteuses de paix.

**PAOLO**

Ah! horreur!!!

Ce chant nuptial qui me poursuit,

l'entends-tu?... Dans cette église, Gabriele Adorno

va épouser celle que j'avais enlevée...

**FIESCO** (*dégainant l'épée*)

Amelia?!

C'était toi le ravisseur?! Monstre!!!

**PAOLO**

Frappe.

**FIESCO** (*trattenendosi*)

Non lo sperar; sei sacro alla bipenne.  
(*Le guardie trascinano Paolo fuori di scena.*)

## SCENA II

**FIESCO** (*solo*)

Inorridisco!... no, Simon non questa  
Vendetta chiesi, d'altra meta degno  
Era il tuo fato. Eccolo... il Doge.  
Alfine è giunta l'ora di trovarci a fronte!  
(*Si ritira in un angolo d'ombra.*)

## SCENA III

*Il Doge: lo precede il Capitano con un trombettiere,  
Fiesco in disparte.*

**CAPITANO** (*al verone*)

Cittadini! per ordine del Doge  
S'estinguano le faci e non s'offenda  
Col clamor del trionfo i prodi estinti.  
(*Esce seguito dal trombettiere.*)

**DOGE**

M'ardon le tempia... Un'atra vampa sento  
Serpeggiar per le vene... Ah! ch'io respiri  
L'aura beata del libero cielo!  
Oh refrigerio!... la marina brezza!...  
Il mare!... il mare!... quale in mirarlo!  
Di glorie e di sublimi rapimenti  
Mi si affaccian ricordi!  
Il mare!... il mare!...  
Perché in suo grembo non trovai la tomba?...

**FIESCO** (*avvicinandosi*)

Era meglio per te!

**DOGE**

Chi osò inoltrarsi?...

**FIESCO**

Chi te non teme...

**DOGE** (*verso la destra chiamando*)

Guardie?

**FIESCO**

Invan le appelli...  
Non son qui i sgherri tuoi  
M'ucciderai, ma pria m'odi...

**DOGE**

Che vuoi?  
(*I lumi della città e del porto cominciano a spegnersi.*)

**FIESCO**

Delle faci festanti al barlume  
Cifre arcane, funebri vedrai.  
Tua sentenza la mano del nume  
Sopra queste pareti vergò.  
Di tua stella s'eclissano i rai;  
La tua porpora in brani già cade;  
Vincitor fra le larve morrai  
Cui la tomba tua scure negò.

**DOGE**

Quale accento?

**FIESCO** (*retenant son geste*)

N'espère pas cela; tu es promis à la hache.  
(*Les gardes entraînent Paolo hors de scène.*)

## SCÈNE 2

**FIESCO** (*seul*)

Je suis glacé d'horreur!... Non, Simon,  
ce n'est pas ce que je voulais, tu méritais  
un autre destin. Le voici... Le doge.  
Enfin, l'heure est venue de nous retrouver face à face.  
(*Il se dissimule dans un coin d'ombre.*)

## SCÈNE 3

*Le doge, précédé du capitaine et d'un trompette,  
Fiesco, à part.*

**LE CAPITAINE** (*du balcon*)

Peuple de Gênes! Le doge ordonne  
que l'on éteigne les flambeaux et que l'on n'offense pas  
par des cris de victoire les braves qui ont trouvé la mort.  
(*Il sort, suivi du trompette.*)

**LE DOGE**

Les tempes me brûlent... Je sens une sombre flamme  
serpenter dans mes veines... Ah! que je respire  
ce souffle pur à l'air libre!  
Oh fraîcheur!... La brise marine!...  
La mer!... La mer!... À sa vue,  
des souvenirs de gloire et de sublimes extases  
me reviennent à l'esprit!  
La mer!... La mer!...  
Pourquoi n'ai-je pas trouvé ma tombe en son sein!...

**FIESCO** (*s'avançant*)

Cela aurait mieux valu pour toi.

**LE DOGE**

Qui ose venir ici?

**FIESCO**

Quelqu'un qui ne te craint pas...

**LE DOGE** (*appelant vers la droite*)

Gardes?

**FIESCO**

Tu les appelles en vain...  
Tes sbires ne sont pas là.  
Tu pourras me tuer, mais écoute-moi d'abord...

**LE DOGE**

Que veux-tu?...  
(*Les lumières de la ville et du port commencent  
à s'éteindre.*)

**FIESCO**

À la lueur des flambeaux de la fête  
tu distingueras d'étranges et funèbres signes.  
La main divine a écrit  
ta sentence sur ces murs.  
Ton étoile pâlit;  
ta gloire tombe déjà en miettes;  
vainqueur, tu mourras au milieu des fantômes  
de ceux que ta hache condamna à l'errance.

**LE DOGE**

Cette voix?

**FIESCO**

Lo udisti un'altra volta.

**DOGE**

Fia ver? Risorgon dalle tombe i morti?

**FIESCO**

Non mi ravvisi tu?

**DOGE**

Fiesco!...

**FIESCO**

Simone,  
I morti ti salutano!

**DOGE**

Gran Dio!...  
Compiuto alfin di quest'alma è il desio!

**FIESCO**

Come fantasima  
Fiesco t'appar,  
Antico oltraggio  
A vendicar.

**DOGE**

Di pace nunzio  
Fiesco sarà,  
Suggella un angelo  
Nostra amistà.

**FIESCO**

Che dici?

**DOGE**

Un tempo il tuo perdon m'offristi...

**FIESCO**

Io?

**DOGE**

Se a te l'orfanella concedea  
Che perduta per sempre allor piangea.  
In Amelia Grimaldi a me fu resa,  
E il nome porta della madre estinta.

**FIESCO**

Ciel!... perché mi splende il ver si tardi?

**DOGE**

Piangi?... Perché da me volgi gli sguardi?...

**FIESCO**

Piango, perché mi parla  
In te del ciel la voce;  
Sento rampogna atroce  
Fin nella tua pietà.

**DOGE**

Vien, ch'io ti stringa al petto,  
O padre di Maria;  
Balsamo all'alma mia  
Il tuo perdon sarà.

**FIESCO**

Ahimè! morte sovrasta... un traditore  
Il velen t'apprestò.

**DOGE**

Tutto favella,  
Il sento, a me d'eternità...

**FIESCO**

Crudele fato!

**FIESCO**

Tu l'as déjà entendue en une autre occasion.

**LE DOGE**

Est-ce possible? Les morts sortent de leur tombe?

**FIESCO**

Ne me reconnais-tu pas?

**LE DOGE**

Fiesco!

**FIESCO**

Simon,  
les morts te saluent!

**LE DOGE**

Grand Dieu!...  
Mon plus cher désir va enfin se réaliser!

**FIESCO**

Comme un fantôme,  
Fiesco se dresse devant toi  
pour venger  
le vieil outrage.

**LE DOGE**

Tu seras  
le messager de la paix...  
Un ange scellera  
notre amitié.

**FIESCO**

Que dis-tu?

**LE DOGE**

Un jour, tu m'as offert ton pardon...

**FIESCO**

Moi?

**LE DOGE**

Si je te confiais l'orpheline  
que tu croyais alors perdue à jamais.  
Elle m'a été rendue en Amelia Grimaldi,  
et elle porte à présent le nom de sa défunte mère.

**FIESCO**

Ciel!... Pourquoi la vérité m'est-elle révélée si tard?

**LE DOGE**

Tu pleures?... Pourquoi détournes-tu les yeux?...

**FIESCO**

Je pleure, parce qu'à travers toi  
c'est la voix divine qui me parle;  
ta pitié même résonne  
à mes oreilles comme un amer reproche.

**LE DOGE**

Viens, que je te serre sur mon cœur,  
toi, le père de Maria;  
ton pardon sera  
un baume sur mon âme.

**FIESCO**

Hélas! La mort est sur toi...  
Un traître t'a fait boire du poison.

**LE DOGE**

Tout en moi,  
je le sens, me parle d'éternité...

**FIESCO**

Cruel destin!

**DOGE**

Ella vien...

**FIESCO**

Maria...

**DOGE**

Taci, non dirle...

Anco una volta benedirli voglio.  
(*S'abbandona sopra un seggiolone.*)

**SCENA ULTIMA**

*Detti, Maria, Gabriele, senatori, dame, gentiluomini, paggi con torce, ecc.*

**MARIA** (*vedendo Fiesco*)

Chi veggol!...

**DOGE**

Vien...

**GABRIELE**

(Fiesco!)

**MARIA** (*a Fiesco*)

Tu qui!

**DOGE**

Deponi la meraviglia.  
In Fiesco il padre vedi  
Dell'ignota Maria, che ti die' vita.

**MARIA**

Egli?... Fia ver?...

**FIESCO**

Maria!...

**MARIA**

Oh gioia! Dunque  
Gli odii funesti han fine!...

**DOGE** (*grave*)

Tutto finisce, o figlia...

**MARIA**

Qual ferale  
Pensier t'attrista si sereni istanti?

**DOGE**

Maria, coraggio... A gran dolor t'appresta...

**MARIA E GABRIELE**

Quali accenti! Oh terror!

**DOGE**

Per me l'estrema  
Ora suonò!  
(*Sorpresa generale*)

**MARIA, GABRIELE**

Che parli?...

**DOGE**

Ma l'Éternel  
In tue braccia, o Maria,  
Mi concede spirar...

**MARIA, GABRIELE** (*cadendo a'piedi del Doge*)

Possibil fia?...

**DOGE** (*sorge, e imponendo sul loro capo le mani solleva gli occhi al cielo, e dice*)

Gran Dio, li benedici  
Pietoso dall'empiro;  
A lor del mio martiro  
Cangia le spine in fior.

**LE DOGE**

Elle s'approche...

**FIESCO**

Maria...

**LE DOGE**

Tais-toi, ne lui dis pas...  
je veux la bénir encore une fois.  
(*Il s'effondre sur un siège.*)

**SCÈNE DERNIÈRE**

*Les mêmes, Amelia, Gabriele, sénateurs, dames, gentilshommes, pages portant des torches, etc.*

**MARIA** (*apercevant Fiesco*)

Qui vois-je!...

**LE DOGE**

Viens...

**GABRIELE**

(Fiesco!)

**MARIA** (*à Fiesco*)

Toi ici!

**LE DOGE**

Ne sois pas surprise.  
Vois en Fiesco le père de Maria,  
l'inconnue qui t'a donné la vie.

**MARIA**

Lui?... C'est vrai?...

**FIESCO**

Maria!...

**MARIA**

Oh joie! Alors,  
les vieilles haines vont prendre fin!...

**LE DOGE** (*grave*)

Tout va finir, oh ma fille...

**MARIA**

Quelles sombres pensées  
t'attristent en un instant si heureux?

**LE DOGE**

Maria, courage... Prépare-toi à une grande douleur...

**MARIA ET GABRIELE**

Quels accents! Oh terreur!

**LE DOGE**

Pour moi sonne  
l'heure dernière!  
(*Surprise générale.*)

**MARIA ET GABRIELE**

Que dis-tu?...

**LE DOGE**

Mais l'Éternel  
me permet d'expirer  
dans tes bras, oh Maria...

**MARIA ET GABRIELE** (*tombant aux pieds du doge*)

Est-ce possible?...

**LE DOGE** (*se redressant et les bénissant, lève les yeux aux ciel*)

Grand Dieu, du haut du ciel,  
bénis-les charitablement;  
change pour eux en fleurs  
les épines de mon martyre.

**MARIA**

No, non morrai, l'amore  
 Vinca di morte il gelo,  
 Risponderà dal cielo  
 Pietade al mio dolor.

**GABRIELE**

O padre, o padre, il seno  
 Furia mi squarcia atroce...  
 Come passò veloce  
 L'ora del lieto amor!

**FIESCO**

Ogni letizia in terra  
 È menzognero incanto,  
 D'interminato pianto  
 Fonte è l'umano cor.

**DOGE**

T'appressa, o figlia... io spiro...  
 Stringi... il morente... al cor! ...

**CORO**

Si, piange, piange, è vero,  
 Ognor la creatura;  
 S'avvolge la natura  
 In manto di dolor!

**DOGE**

Senatori, sancite il voto estremo.  
*(I senatori s'appressano.)*  
 Questo serto ducal la fronte cinga  
 Di Gabriele Adorno.  
 Tu, Fiesco, compi il mio voler...  
 Maria!!!  
*(Spira.)*

**MARIA, GABRIELE** *(s'inginocchiano davanti  
 al cadavere)*  
 O padre!...

**FIESCO** *(s'avvicina al verone circondato da senatori  
 e paggi che alzano le fiaccole)*  
 Genovesi!... In Gabriele  
 Adorno il vostro Doge or acclamate.

**VOCI** *(dalla piazza)*  
 No, Boccanegra!!!

**FIESCO**

È morto...  
 Pace per lui pregate!...  
*(Lenti e gravi tocchi di campana.  
 Tutti s'inginocchiano.)*

*FINE***MARIA**

Non, tu ne mourras pas, l'amour  
 peut vaincre le froid de la mort;  
 le ciel miséricordieux  
 répondra à ma douleur.

**GABRIELE**

Oh père, une atroce rage  
 me déchire le cœur...  
 Comme l'heureuse heure du bonheur  
 s'est vite enfuie!

**FIESCO**

Toute joie sur terre  
 est une illusion mensongère;  
 le cœur humain est une fontaine  
 d'éternelles larmes.

**LE DOGE**

Approche-toi, ma fille... Je meurs...  
 Serre... le mourant... sur ton cœur!...

**CHCEUR**

Oui, c'est vrai,  
 l'homme est condamné aux larmes;  
 le nature s'enveloppe  
 dans un manteau de douleur!

**LE DOGE**

Sénateurs, soyez témoins de mon ultime décision.  
*(Les sénateurs s'approchent.)*  
 Que la couronne ducale  
 ceigne le front de Gabriele Adorno.  
 Toi, Fiesco veilles à l'accomplissement de ma volonté...  
 Maria!!!  
*(Il meurt.)*

**MARIA ET GABRIELE** *(s'agenouillant devant  
 le cadavre)*  
 Oh père!

**FIESCO** *(s'avance vers le balcon entouré des  
 sénateurs et des pages, qui lèvent les flambeaux)*  
 Génois!... Acclamez votre nouveau doge  
 en la personne de Gabriele Adorno.

**VOIX** *(de la place)*  
 Non, Boccanegra!!!

**FIESCO**

Il est mort...  
 Priez pour le repos de son âme!...  
*(On entend un son de cloches lent et grave.  
 Tous s'agenouillent.)*

*FIN*